

FAMILY NAMES

INDEX REFERENCE ONLY

OF

HUGUENOT REFUGEES
TO AMERICA

Compiled by

MRS. JAMES M. LAWTON

ORANGE COUNTY CALIFORNIA
GENEALOGICAL SOCIETY

0000

Mission Viejo Library
25209 Marguerite Parkway
Mission Viejo, CA 92692

FAMILY NAMES
OF
HUGUENOT REFUGEES
TO AMERICA

PROPERTY OF
S.O.C.C.G.S.

Compiled by

MRS. JAMES M. LAWTON

DO NOT CIRCULATE

South Orange
County California



Genealogical Society

DONATED BY:

Mary
Brooks
IN HONOR OF:

DATE:

1998

GENE
PUBLS

Reprinted from

Constitution of the Huguenot Society of America, 1901

Genealogical Publishing Co., Inc.

Baltimore, 1963, 1973, 1977, 1979, 1984, 1991

Library of Congress Catalogue Card Number 73-1574

International Standard Book Number 0-8063-0208-9

Made in the United States of America

FAMILY NAMES

— OF —

HUGUENOT REFUGEES

TO AMERICA.

FAMILY NAMES OF HUGUENOT REFUGEES TO AMERICA,
 REPRESENTED IN THE MEMBERSHIP OF THE SO-
 CIETY: WITH NAMES OF MEMBERS CLAIMING
 DESCENT THROUGH THE SEVERAL
 ANCESTRAL LINES.

The place where the family name—as *Huguenot* is first met with, precedes the family name. The settlement in America follows it.

Authentic information on these points, with authorities, is most earnestly solicited, that the next edition of this List may be historically correct.

†Deceased members.

LA ROCHELLE.	ALLAIRE.	NEW ROCHELLE.
Hall Allaire.		
	AMBROSE.	
General Paul A. Olliver.		
LA TREMBLADE.	ARNEAU.	NEW ROCHELLE.
Morgan H. Seacord.		
GERMANY.	AYMAR, EYMAR.	NEW YORK.
Benjamin Aymar.	Miss Elizabeth Aymar.	Miss Harriet Aymar, José Aymar.
Mrs. F. J. Blodgett.	Aymar Embury.	Mrs. Robert Van Buren.
Mrs. Helen E. Wardwell.		
TOURAINÉ.	BACOT.	SOUTH CAROLINA.
Robert C. Bacot.	William Sinclair Bacot.	Charles D. Simons, James D. Simons.
ENGLAND.	BAILEY, BESLY.	CONNECTICUT.
Mrs. George F. Newcomb.		
POITOU.	BALUET.	SOUTH CAROLINA.
Dr. T. Gaillard Thomas.		
NORWICH, ENG.	BARÉT.	CONNECTICUT.
Rev. William R. Huntington.		
	BARNETT.	
Dr. Amelia Barnett.†	Mrs. Mary E. Vanderburgh.†	
	BASCOM.	CONNECTICUT.
Charles S. Murray.		
PICARDIE.	BATON—TTON.	SOUTH CAROLINA.
Mrs. Idabelle S. Kress.		
LA ROCHELLE.	BAUDOUIN—OIN.	MASSACHUSETTS.
George S. Bowdoin.	Miss Isabel C. Bowdoin.	Temple Bowdoin, William Graham Bowdoin.
Hon. Alphonse T. Clearwater.	Hon. Robert C. Winthrop.†	

LANGUEDOC.

BAYARD.

NEW AMSTERDAM.

Balthazar—Dr. Edward Bayard.† Banyer Clarkson. Matthew Clarkson.
Edward F. de Lancey. Miss Eliza C. Jay.† Hon. John Jay.†
Col. William Jay. Mrs. Lea McI. Luquer. Mrs. R. B. Moffat.
Henry E. Pierrepont, Jr. William Jay Schieffelin. Hon. Robert
C. Winthrop.†

Pierre—Hon. Thomas F. Bayard.† Rev. Leighton W. Eckard.

Nicholas—Miss Maria L. Anderson. Mrs. Genl. Robert Anderson. Mrs.
Anson P. Atterbury. Miss Ruthella R. Blackwell. William
Bayard Blackwell. Rev. Nicholas Bayard Clinch. Miss M. N. B.
Cooper. R. Fulton Cutting. William Bayard Cutting. Mrs.
Caroline B. Dod.† Bayard Clinch Heyward. Mrs. Justine B.
Kingsland. Mrs. James M. Lawton. Nathaniel Thayer. Mrs.
Howard Townsend. C. S. Van Rensselaer. Mrs. Wm. P. Van
Rensselaer.†

CAEN (NORMANDIE).

BAYEUX.

NEW YORK.

Rev. James Le Baron Johnson. Mrs. E. G. Putnam.

BELON.

NEW YORK.

Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
Aymar. Mrs. F. J. Blodgett. Aymar Embury. Mrs. Robert Van Buren.
Mrs. Helen E. Wardwell.

VERMANDOIS.

BENEZET.

PENNSYLVANIA.

Theodore P. Bogert. William B. Bogert. Rev. William J. Holland. Mrs.
John Purdon.

Mrs. Louise V. B. Spenser.

BENIN—ON.

VIRGINIA.

LEYDEN.

BENTYN.

GEWANUS.

Mrs. Louise Du Bois Kendall.

LA ROCHELLE.

BERNON.

MASSACHUSETTS.

Robert Aborn.† Miss Candace Allen. Charles B. Allen.† Hon. Elisha
Dyer.† William Ely. Mrs. William Ely.† William D. Ely. William B.
Ogden. Mrs. Henry G. Russell. Mrs. Charles S. Sargent. Mrs. S. Van
Rensselaer Thayer. Dr. J. Q. A. Tourtellot.†

HOLLAND.

BERRIEN.

LONG ISLAND.

Cornelius Berrien Mitchell.

BRETAGNE.

BERTAUT.

NEW YORK.

Rev. Maury Hale Bartow.†

CANTON DE VAUD.

BERTOLET—THOLET.

PENNSYLVANIA.

James de Benneville.

BEVIER, BEAUVIER, DE B.

NEW PALTZ.

Dr. E. N. Bradley-Bystrom. Dr. William H. Egle. Gustavus D. Julien.
Rev. Matthew C. Julien. Rt. Rev. H. A. Neely.† Mrs. William H. Young.

BLANCHAN, CON—JEAN—SHAN.

FRENCH FLANDERS.

Rev. Anson Du Bois. James G. Du Bois.† William M. Du Bois. William E. English. Miss Annie D. Ferree. Barr Ferree. Samuel P. Ferree. Samuel E. Gross. Gustavus D. Julien. Rev. Matthew C. Julien. Prof. J. Krom Rees. Mrs. H. S. Ladew. Ralph Le Fevre. Mrs. Schuyler Merritt. Clarence A. Rundall. Miss Emma S. Sahler. Miss Florence L. Sahler. Gilbert E. Swope.† James S. van Courtlandt. Miss Elizabeth F. Young. Mrs. Emilia F. Young. Mrs. William H. Young.

ESOPUS.

LA ROCHELLE.

Alexander Dominick.† Bayard Dominick. Francis J. Dominick.† Henry B. Dominick. William Gayer Dominick.†

BLANCHARD.

NEW YORK.

XAINTONGE.

Hon. Henry W. Bookstaver.

BODINE.

STATEN ISLAND.

BONCOEUR, DE BONCOURT.

ENGLAND.

Mrs. Marcellus Hartley.

MASSACHUSETTS.

L'ISLE-DE RÉ.

Frederic P. Bontecou.

BONDECOU—TECOU.

SOUTH CAROLINA.

John E. Morris. Robert O. Morris.

BONNEFOY.

Dr. Richard S. Coutant. Kress.

NEW ROCHELLE.

Mrs. E. McLean Haughey. Mrs. Idabelle S.

POITOU.

Miss Mary E. Vanderburgh.†

BONNET—NETT.

NEW ROCHELLE.

Mrs. John L. Jerome. Morgan H. Seacord.

MARANS.

John T. Atterbury.

BOUDINOT.

Lewis B. Atterbury.

NEW AMSTERDAM.

James Le Baron Johnson.

Mrs. John B. Leavitt.

Rev. W. W. Atterbury. Rev.

Mrs. E. G. Putnam.

Frederic J. Stimson.

Mrs. Henry P. Loomis. Mrs. Henry C. Stimson.

BOURSEQUOT.

William M. Fontaine.

VIRGINIA.

DOLE.

William Hart Boughton. Cannon.

BOUTON.

Henry Le Grand Cannon.†

STATEN ISLAND.

Col. Le Grand B.

WALDENSIAN.

J. D. Brez.†

BREZ.

NEW YORK.

SAINTONGE:

Hon. A. T. Clearwater.

BRIDON.

STATEN ISLAND.

MANHEIM.

Fred. K. Brokaw.† Crosby Brokaw.

BROUCARD.

Isaac Irving Brokaw. William Vail Brokaw.

NEW AMSTERDAM.

Isaac Vail Brokaw. Howard

BRUYN.

Mrs. William A. Budd. Henry Van Kleeck.

LA ROCHELLE. BUREAU. NEW OXFORD.
William T. Jones. Dr. Faneuil D. Weisse.

ENGLAND. BYSSEL, BISSELL. CONNECTICUT.
Dr. Paul Allen. Mrs. Sanford Bissell. General Ferd. P. Earle. Mrs.
Wm. R. Ellis. Mrs. Charlotte M. S. Gillett. Mrs. Marcellus Hartley.
Kirke Lathrop. Mrs. Katherine B. B. Roe.

DIJON CANON. STATEN ISLAND.
Henry Le Grand Cannon.† Col. Le Grand B. Cannon.

CANTINE—TIN. (See QUANTIN.)

XAINTONGE. NEW ROCHELLE.
Gustavus D. Julien. Matthew C. Julien. Ralph Le Fevre.

L'ISLE-DE-RÉ. CARRÉ. NARRAGANSETT.
John T. Atterbury. Lewis B. Atterbury. Rev. W. W. Atterbury. Mrs.
Henry P. Loomis. Frederic J. Stimson. Mrs. Henry C. Stimson.

PICARDIE. CASIER. NEW AMSTERDAM.
Mrs. Ferdinand P. Earle. Rev. Roswell P. Hoes.

LONDON CAVALIER. VIRGINIA.
Cavalier H. Jouët.

LANGUEDOC. CAZNEAU. NEW OXFORD.
Mrs. Charles H. Alden. Miss Mary E. Lincoln. Mrs. C. Addison Mann.

LANGUEDOC. CHADAINE—DEAYNE. NEW YORK.
Mrs. Eugene A. Hoffman.

CHAMPLIN.
Mrs. Morrison P. Waite.†

XAINTONGE. CHARDAVOYNE. NEW YORK.
Charles M. Du Puy.† Miss Eleanor G. Du Puy. Herbert Du Puy.

TOURS. CHARDON. SOUTH CAROLINA.
George Lewis Heins. Dr. A. E. Helffenstein. Edwin A. Marschalk.
Dr. Theodore Gaillard Thomas.

CHARLIER.
Rev. Elie Charlier.†
CHEVALIER, LE CHEVALIER.

NORMANDIE (St. Lô). PHILADELPHIA.
Herbert Hart Boyd. Howard Lockwood.† William F. Salisbury.
Prof. Theodore S. Woolsey.

CHINEY.
George Butler Griffin.†

LEYDEN. CLOOS. NEW AMSTERDAM.
Mrs. Idabelle S. Kress. Mrs. Katherine B. B. Roe.

PARIS.	COLIER—LIÉ.	NEW YORK.
Fred'k J. Collier.		
	CONDÉ.	
Swits Condé.		
LANGUEDOC.	CORDES.	SOUTH CAROLINA.
Dr. Theodore G. Thomas.		
	CORTELYOU.	
Dr. L. V. Cortelyou.†	Mrs. Francis W. Goddard.	
	CORQUET.	
Hon. A. T. Clearwater.		
LEYDEN.	COSSART.	NEW AMSTERDAM.
Mrs. John S. Finch.	Edmund Janes James.	
	COURSIER.	NARRAGANSETT.
L'ISLE-DE-RÉ.		
Cavalier H. Jouët.		
AUNIS.	COUTANT.	NEW ROCHELLE.
Dr. Richard B. Coutant.	Miss Mary C. Dusenbury.†	Mrs. E. McLean
Haughey.	James Heroy.†	William W. Heroy.
Mrs. Idabelle S. Kress.	Morgan H. Seacord.	Mrs. Mary E. Joline.
	CRÉPEL, CRISPELL.	ESOPUS.
FRENCH FLANDERS.		
Rev. Eugene A. Hoffman,	D. D. Dean.	
	CRESSON.	NEW AMSTERDAM.
LEYDEN.		
Theodore M. Banta.	Rev. Alfred Howard Demarest.	Prof. D. D. De-
marrest, D.D., LL.D.†	Rev. William H. S. Demarest.	Mrs. Josephine B.
Garretson.	Mrs. F. W. Huidekoper.	Mrs. Idabelle S. Kress.
Katherine B. B. Roe.	Morgan H. Seacord.	Mrs.
	CUVILYÉ—JÉ.	
Theodore M. Banta.	Joseph O. Brown.†	Mrs. Idabelle S. Kress.
Katherine B. B. Roe.		Mrs.
	DAMOUR.	MARYLAND.
MOISE-EN-SAINTONGE.		
Mrs. William Hopkins Young.		
	D'AUBIGNÉ—GNY, DABNEY.	VIRGINIA.
SAINTONGE.		
Mrs. Virginia K. Maddox.		
	DAUCHY.	
Thomas L. Greene.		
	DAUGE.	VIRGINIA.
Edward W. James.		
	DE BAUN.	HACKENSACK.
Miss Dorothy Lord Maltby.		
	DE BENNEVILLE.	PENNSYLVANIA.
ROUEN.		
James S. de Benneville.		
	DE CAMP.	NEW NETHERLAND.
Miss Annie M. Hegeman.	Mrs. Henry Kirke Porter.	

ANDUZE. DE CAZENOVE. VIRGINIA.
Mrs. Paulina C. Fowle.† Mrs. F. Cazenove Jones.

ENGLAND. DE COTELE. NEW YORK.
Miss Laurestine C. Smith. Henry Cotheal Swords. Miss Phebe C. Swords.

DE COURCY.
William H. Frizzell.

IRELAND. d'ESPARD. NEW YORK.
Francis Edward Dodge.

DE FOREST, DE, DE LA.

LEYDEN. NEW NETHERLAND.
Henry G. de Forest.† Robert W. de Forest. General Ferd. P. Earle.
George Butler Griffin.† Miss Emma G. Lathrop. Mrs. George P. Lawton.
Edward De Forest Shelton. Miss Jane De Forest Shelton. George C.
Warner.

DE FROUVILLE.
Thomas W. Balch.

DE GRAY.
Miss C. A. Mount. Miss Susan Mount.

DE JACQUES.
Rev. Edward Whelen.†

FRANCHE-COMTÉ. DE KAY, DE KEY. NEW AMSTERDAM.
Joseph O. Brown.† Miss M. N. B. Cooper. Mrs. William Rumsey.
Mrs. Alfred Van Santvoort.† Charles T. Van Santvoort.†

PICARDIE. DE LANCEY. NEW YORK.
Edward de Lancey. Miss Julia G. McAllister.

DE LILLE. MASS.
General Fred. D. Grant. Mrs. James Roosevelt.

PICARDIE. DE LORME. SOUTH CAROLINA.
Mrs. Idabelle S. Kress.

XAINTONGE. DE LUZE. NEW YORK.
Philip Schuyler de Luze.

NORMANDIE. DE MANDEVILLE. NEW AMSTERDAM.
Mrs. F. W. Huidekoper. Mrs. Katherine B. B. Roe.

DEMAREST, DES, DU, DES MARETS, DESMARETS.

PICARDIE. NEW NETHERLAND.
Mrs. George F. Adams. Theodore M. Banta. Rev. Alfred H. Demarest.
Prof. D. D. Demarest, D.D., LL.D.† Rev. William H. S. Demarest. Mrs.
F. W. Huidekoper (three descents). Mrs. Idabelle S. Kress. Miss
Dorothy Lord Maltby. Mrs. Katherine B. B. Roe.

DE MOLEYAES.

General J. Meredith Read.†

ROUEN.

DE PEYSTER.

NEW AMSTERDAM.

Miss Maria L. Anderson. Mrs. General Robert Anderson. Mrs. Mary B. M. Bailey.† Mrs. Eliza L. de P. Clarkson. Rev. N. Bayard Clinch. Henry Rutgers R. Coles. Miss Augusta M. de Peyster. Miss Emily M. de Peyster. Miss Frances G. de Peyster. F. Ashton de Peyster. Frederic J. de Peyster. Miss Helen van C. de Peyster. General John Watts de Peyster. Mrs. M. P. Ferris. Mrs. Gertrude van C. Hamilton. Bayard C. Heyward. Mrs. James M. Lawton. Miss Margaret S. Remsen. James S. van Courtlandt (two descents) Miss Mariana Velazquez.

DE PRE.

HARLEM.

Mrs. E. McLean Haughey. Mrs. Idabelle S. Kress. Isaac Myer.

DE RAPALIÉ—JÉ—YÉ—PELIÉ—JÉ—YÉ—PELLÉ and without DE LEYDEN. WALLABOUT.

Mrs. William A. Budd. Henry R. R. Coles. M. P. Ferris. Rev. Lea Luquer. Lea McI. Luquer. Nicholas Luquer. Miss Sarah Luquer.† Thatcher T. B. Luquer. Miss Dorothy L. Maltby. Mrs. A. E. Orr. Mrs. Ellen R. Peabody. Henry Staples Rapelye. Jacob C. Rapelje. Charles S. Richards (two descents). Mrs. Allen H. Strong. Mrs. Van Campen Taylor. Henry Van Kleeck. Miss Florence R. Wright. Mrs. George W. Wright.

DE RUINE, DE RUYNS.

HARLEM.

Theodore M. Banta. Mrs. E. McL. Haughey. Mrs. F. W. Huidekoper (two descents). Mrs. Idabelle S. Kress (three descents). Miss Dorothy L. Maltby. Isaac Myer.

LORRAINE.

DE SAUSSURE.

SOUTH CAROLINA.

Robert C. Bacot. William S. Bacot. General W. G. de Saussure.† Charles D. Simons. James D. Simons.

HOLLAND.

DE SILLE.

NEW AMSTERDAM.

Miss Margaret A. Jackson.

POITOU.

DE SOUCHE.

PENNSYLVANIA.

John J. de Zouche.

MANHEIM.

DE VAUX.

NEW AMSTERDAM.

Mrs. Emma A. J. Hopkins. Mrs. Idabelle S. Kress. Dr. Richard Faulkner (ancestress from Paris).

DE VOTION.

CONNECTICUT.

Miss Elizabeth K. De Votion. Miss Harriet H. De Votion. Miss Sara De Votion. Miss Anne Shelton Williams. Mrs. Catherine P. Williams.

DE LA BORDE.

Miss Margaret A. Jackson. T. J. Oakley Rhineland. Christopher Robert.† Miss Mary E. Robert.

XAINTONGE. DE LA FONTAINE. VIRGINIA.
 William H. Fontaine. Charles W. Maury. Miss M. H. Maury. Col.
 Richard L. Maury.

NORMANDIE. DE LA GRANGE. NEW AMSTERDAM.
 S. M. de la Grange.† James S. Van Cortlandt.

NORMANDIE. DE LA MAR, LAMAR. MARYLAND.
 Mrs. F. Cazenove Jones. Mrs. Frances Lamar Rylance.†

DE LA MAISTRE, LE MAISTRE, LE MAITRE, etc.

CAEN. LONG ISLAND.
 Rufus Adams. William D. Barbour. Henry Rutgers R. Coles. E. D.
 De Lamater. Mrs. Eliza W. Hook. Clement Le Boutillier. John Le
 Boutillier. Thomas le Boutillier. Dr. William le Boutillier. Sir Cuth-
 bert E. Peek. Sir William Henry Peek.† Mrs. Washington A. Roebling.

DE LA MONTAYNE—TAIGNE.

SAINTONGE. NEW AMSTERDAM.
 General Ferdinand P. Earle. James E. Wood.†

DE LA NOY, DE LA NOYE, DELAUNAY.

LEYDEN. MASSACHUSETTS.
 General Fred. D. Grant. Mrs. James Roosevelt.

DE LA PLAINE, DELAPLAINE.

TOURAINÉ. SOUTH CAROLINA.
 Mrs. J. B. Garretson. Howard Lockwood.†

DE LA VOUTE.

J. Oscar Voute.

WURTEMBERG. DOMBOIS.
 Mrs. Richard Mitchell Bent. William Fred. Hasslock.

DOIAU, DEYO, etc. (45 variations in spelling in New Paltz).

Hon. A. T. Clearwater. Robert Emmet Deyo. Wm. Maison Dubois.
 Miss Annie D. Ferree. Barr Ferree. Samuel P. Ferree. Gustavus D.
 Julien. Rev. Matthew C. Julien. Clarence A. Rundall. Gilbert E.
 Swope.† James S. van Courtlandt. Miss Elizabeth F. Young. Mrs.
 Emilia F. Young. Mrs. William H. Young.

LA ROCHELLE. DOMINIQUE. NEW YORK.
 Alexander Dominick.† Bayard Dominick. Francis J. Dominick.†
 Henry B. Dominick. William Gayer Dominick.†

MARENNES. DU BOIS (JACQUES). NEW YORK.
 Elmer Ewing Green. Mrs. Geraldine L. Hoyt.† Mrs. Emily A. Liv-
 ington.†

MANHEIM.	DU BOIS (LOUIS).	NEW PALTZ.
Dr. Charles Baird.†	Prof. Henry M. Baird.	Joseph O. Brown.†
William A. Budd.	Robert E. Deyo.	Dr. Abram Du Bois.†
Du Bois.	George M. Du Bois.†	James G. Du Bois.†
Du Bois.	William A. Du Bois.	William Maison Du Bois.
English.	Peter E. Elting.	Miss Annie D. Ferree.
Samuel P. Ferree.	Samuel Eberly Gross.	Mrs. Louise Du Bois Kendall.
Mrs. H. S. Ladew.	Mrs. Schuyler Merritt.	Henry Du Bois Mulford.
Prof. J. K. Rees.	Clarence A. Rundall.	Miss Emina F. Sahler.
Prof. J. K. Rees.	Clarence A. Rundall.	Miss Florence L. Sahler.
Mrs. Thomas B. Scott.†	Gilbert E. Swope.†	James S. van Courtlandt.
Henry Van Kleeck.	Miss Elizabeth F. Young.	Mrs. Emilia F. Young.
Mrs. William Hopkins Young.		

	DU BOIS (PIERRE).	
CANTERBURY (England).		NEW YORK.
Mrs. E. Warren Hook.	Mrs. Washington A. Roebing.	

LEYDEN.	DU CLOUX.	NEW AMSTERDAM.
George Butler Griffin.†	Mrs. George Perkins Lawton.	Edward De Forest Shelton.
Miss J. De Forest Shelton.	Mrs. Idabelle S. Kress.	

	DU FAIS.
Ferd. Fred. Du Fais.†	
	DU FOSSET.
George B. Griffin.†	
	DUMONT.
John B. Dumont.	

PARIS.	DU PONT.	DELAWARE.
Col. Henry A. Du Pont.		

MANHEIM.	DURIE, DURYEE.	NEW NETHERLAND.
Richard W. Stevenson.		

LANGUEDOC.	DUTÉE.	MASSACHUSETTS.
Dr. Pearce Bailey.	Charles V. Wheeler.	

	DU TRIEUX, DE TRIEUX, DE TRUX.
G. Butler Griffin.†	Miss Emma G. Lathrop.
Edward De F. Shelton.	Miss Jane De F. Shelton.
James S. Van Courtlandt.	

PICARDIE.	DU PUY, DE PUY.	NEW AMSTERDAM.
Charles M. Du Puy.†	Miss Eleanor G. Du Puy.	Herbert Du Puy.
Rev. E. De Puy.†	NOTE.—No pedigree given by the last named; supposed to have been the same as DU PUY.	
	Dr. Richard Faulkner	(ancestor from Paris).

	DUVAL.	MARYLAND.
H. Rieman Duval.		
	EMERY.	CONNECTICUT.
Mrs. George F. Newcomb.		

L'ISLE-DE-RÉ. EROUARD. NEW ROCHELLE.
 Mrs. E. McL. Haughey. James M. Heroy.† William H. Heroy. Mrs.
 Idabelle S. Kress.

LA ROCHELLE. FANEUIL. MASSACHUSETTS.
 Wallace T. Jones. Dr. Faneuil D. Weisse.

TOURAINÉ. FAUCONNIER. STATEN ISLAND.
Pierre—George L. Heins. Edwin A. Marschalk. Abraham E. Helffen-
 stein.
John—William H. Falconer.

SWITZERLAND. FAURE. NEW YORK.
 Eugene A. Dermonet.

FELLE. NEW YORK.
 Mrs. Montgomery Schuyler.

FELTER.
 Hon. H. W. Bookstaver.

SWITZERLAND. FERREE. PENNSYLVANIA.
 Miss Annie D. Ferree. Barr Ferree. Samuel P. Ferree. Mrs. Malcolm
 MacDonald. Gilbert E. Swope.† Miss Elizabeth F. Young. Mrs.
 Emilia F. Young.

LA ROCHELLE. FLANDREAU. NEW ROCHELLE.
 Washington I. Adams.† Washington I. L. Adams. Felix E. Flandreau.
 Mrs. C. C. Goldthwaite.

FLOURNOY. VIRGINIA.
 William C. Rivers, U. S. A. Mrs. L. Flournoy Van Deventer.

FRANÇOIS.
 Banyer Clarkson. Matthew Clarkson. Miss Elizabeth C. Jay.† Hon.
 John Jay.† Colonel William Jay. Wm. Jay Schieffelin.

FREER. NEW PALTZ.
 Ralph Le Fevre.

FRISSELLE, FRAISE.
 William H. Frizzell.

L'ISLE-DE-RÉ. FRIGUET. NEW ROCHELLE.
 Mrs. E. McL. Haughey. Mrs. Idabelle S. Kress.

XAINTONGE. FUMÉ. NEW YORK.
 Rt. Rev. Charles T. Quintard.† Edward A. Quintard.† George W.
 Quintard. James S. Quintard.†

POITOU. GAILLARD. SOUTH CAROLINA.
 Dr. Theodore G. Thomas.

NORMANDIE. GAILLARD, GAYLORD. CONNECTICUT.
 Mrs. William H. Moseley. Mrs. Benjamin Reynolds. Mrs. Charles E.
 Rice. Miss Lucy C. Richardson. Henry Chauncey Ward.

MAUZÉ. GALLAUDET. NEW ROCHELLE.
 Prof. E. M. Gallaudet. Rev. Thomas Gallaudet. General Paul A. Oliver.

GAINEAU, GERNEAUX, GANO.

LA ROCHELLE. NEW NETHERLAND.
 Mrs. Fletcher Bangs.

L'ISLE-DE-RÉ. GARNIER. NEW AMSTERDAM
 Augustus C. Gurnee. Walter S. Gurnee. Hon. Abram S. Hewitt. Miss
 Miriam K. Wallis.

SOUBISE. GAUTIER. NEW YORK.
 Charles E. Gautier. Dudley G. Gautier. Joseph H. Gautier.† Thomas
 B. Gautier.†

LA ROCHELLE. GENDRON. SOUTH CAROLINA.
 Dr. Theodore G. Thomas.

XAINTONGE. GERMAINE—MON. NEW OXFORD.
 Mrs. Charles H. Alden. Miss Mary E. Lincoln. Mrs. C. Addison Mann.

BERGERAC. GILET, GILLET. CONNECTICUT.
 Mrs. Wm. R. Ellis. Mrs. N. A. M. Foote. Mrs. C. M. Gillett. Kirke
 Lathrop.

GOUIN.
 Mrs. E. McL. Haughey. Mrs. Idabelle S. Kress.

ARTOIS. GOURDIN. SOUTH CAROLINA.
 Robert N. Gourdin.†

LA ROCHELLE. GRASSET, GRESET. NEW YORK.
 W. Grasset Thomas.

LA ROCHELLE. GRATIOT. ST. LOUIS.
 Mrs. William D. Bishop. Mrs. A. H. Fowler.

SOUBISE. GUERRY. NEW YORK.
 Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
 Aymar. Mrs. F. J. Blodgett. Aymar Embury. Mrs. Robert Van Buren.
 Mrs. Helen E. Wardwell.

*Note.—Is Guerri from Poitou to South Carolina, the same as Guerry?

GUILLEMARD.

Miss Candace Allen. Charles B. Allen.† William Ely. William D. Ely.
 William B. Ogden. Mrs. Henry G. Russell. Mrs. Charles S. Sargent.
 Mrs. Stephen van R. Thayer.

MÖISE. GUIMAR. NEW PALTZ.
 Mrs. William S. Young.

GUION—YON.

ST. MARTIN-EN-RÉ. STATEN ISLAND & N. ROCHELLE.
 Mrs. Ferdinand P. Earle. Rev. William P. Guion. William Hillman.
 Mrs. John L. Jerome. Oscar Brown Ireland.

GUIOU, GUE.

Mrs. C. Lyman Cobb.
LA ROCHELLE.

GUITTON.

Clement Le Boutillier. John Le Boutillier. Mrs. Margaret Le Boutillier.
Thomas Le Boutillier. Dr. Wm. Guitton Le Boutillier.

HARGER.

STRATFORD, CONN.

Mrs. Cyrus Berry Peets.

HASBROQUE—BROUCQ—BROUCK, ASBROQUE.

FRENCH FLANDERS.

NEW PALTZ.

Wm. Maison Du Bois. James S. Van Courtlandt. Mrs. William S. Young.

HEGEMAN (WALLOON).

Miss Annie E. Hegeman.

LA ROCHELLE.

HET.

NEW AMSTERDAM.

Elmer Ewing Green. Mrs. Geraldine L. Hoyt.† Mrs. Emily A. Livingston.†

JACQUES.

Edward S. Wheelen.†

LA ROCHELLE.

JAY.

NEW AMSTERDAM.

Banyer Clarkson. Matthew Clarkson. Miss M. N. B. Cooper. Edward F. de Lancey. Miss Elizabeth C. Jay.† Hon. John Jay.† Col. William Jay. Mrs. Lea McL. Luquer. Mrs. R. B. Moffat. Henry E. Pierrepont, Jr. Wm. Jay Schieffelin.

JEARAULD—OULD, JÉRAULD, JEROE.

LANGUEDOC.

MASSACHUSETTS.

Dr. Pearce Bailey. Charles V. Wheeler.

JOHONNOT, JOHANNOT.

NEW OXFORD.

James W. Clark.

FRENCH FLANDERS.

JORISE—SSE—ICE.

ESOPUS.

Miss Annie D. Ferree. Barr Ferree. Samuel P. Ferree. Gustavus D. Julien. Rev. Matthew C. Julien. Gilbert E. Swope.†

L'ISLE-DE-RÉ.

JOUÉT.

NARRAGANSETT.

Cavalier H. Jouët.

JUILLARD.

A. D. Juillard.

JULIAN.

NARRAGANSETT.

Clark Howe Buford.† Mrs. James M. Buford.

LA FARGE.

NEW YORK.

Rear Admiral Francis A. Roe.

BORDEAUX.

LANIER.

NEW YORK.

Charles Lanier. Mrs. Margaret L. Pumpelly.†

ANTILLES.

LASTY, LATY.

NEW YORK.

Mrs. E. McL. Haughey. Mrs. Idabelle S. Kress.

LA ROCHELLE. LA TOUR (DE LA). NEW YORK.
Miss Margaret A. Jackson. T. J. Oakley Rhinelander. Christopher
Robert.† Miss Mary E. Robert.

OISE-EN-BÉARN. LA TOURETTE, DE LA. NEW YORK
Mrs. Elliot Danforth.

LA RIVIERE
J. D. Brez.†

LA RUE.
James E. Wood.†
LAURENS, LAURENT.
Mrs. Montgomery Schuyler.

BORDEAUX. LE BARON. PLYMOUTH.
James W. Clark. Rev. James Le Baron Johnson. Mrs. Edward Y. Swift.
Mrs. Grace Le Baron Upham. Miss Mary Van Buren Vanderpool.

LE BLANC. STATEN ISLAND.
Gustavus D. Julien. Rev. Matthew C. Julien. Mrs. Wm. Hopkins Young.

LE BOUTILLIER.
Clement Le Boutillier. John Le Boutillier. Thomas Le Boutillier. William
G. Le Boutillier.

L'ISLE-DE-RÉ. LE BRUN. NARRAGANSETT.
Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
Aymar. Mrs. Robert Van Buren.

ROUEN. LE COMTE, LE CONTE. NEW ROCHELLE.
Mrs. E. Warren Hook. Prof. Joseph Le Conte, M.D., LL.D. Dr. Robert
Le Conte. Mrs. Washington A. Roebing. Mrs. James Pardon Snow.

L'ESPENARD.
Henry C. Trevor.

ORLÉANS. L'ESTRANGE, STREING. NEW ROCHELLE.
Mrs. Henry C. Payne.

MANHEIM. LE FEBRE. ESOPUS.
Frederick Brokaw.† Howard Crosby Brokaw. Isaac I. Brokaw. Isaac
V. Brokaw. William V. Brokaw.

LE FEVRE. NEW PALTZ.
William H. Du Bois. Peter J. Elting. Gustavus D. Julien. Rev.
Matthew C. Julien. Ralph Le Fevre. Mrs. Malcolm Macdonald.
Richard W. Stevenson.

PICARDIE. LE GRAND. KINGSTON.
Henry Le Grand Cannon.† Col. Le Grand B. Cannon.

LA ROCHELLE. L'HOMMEDIEU. STATEN ISLAND.
Mrs. W. G. Farlow. Mrs. Sherman Flint. Mrs. H. B. Ledyard.† Mrs.
J. J. Slocum.† Lieut. S. S. L'H. Slocum.

- PARIS. LE MESTRE. NEW ROCHELLE.
Mrs. Henry C. Payne.
- NORMANDIE. LE MOINE, MAWNEY. NARRAGANSETT.
James B. M. Potter, Jr. Miss Mary E. Potter. Dr. Thomas W. Potter.†
William H. Potter.
- LÉQUIÉ, L'ESQUYER.
LA TREMBLADE. NEW NETHERLAND.
Mrs. Elbert Floyd-Jones. Rev. Lea Luquer. Lea McI. Luquer. Nicholas
Luquer. Miss Sarah Luquer.† Thatcher T. P. Luquer. Mrs. A. E. Orr.
- LA ROCHELLE. LE ROY. MASSACHUSETTS.
Hon. Elisha Dyer.†
- PICARDIE. LE SERRURIER. SOUTH CAROLINA.
Rev. Robert Wilson, D.D.
- NORMANDIE. LE SUEUR. SOUTH CAROLINA.
Mrs. F. W. Huidekoper. Mrs. Idabelle S. Kress. Mrs. Katherine B. B.
Roe. James E. Wood.†
- LORILLARD.
Pierre Lorillard. Miss Catherine Wolfe.†
- LOZIER.
Miss Dorothy Lord Maltby.
- LA ROCHELLE. LUCAS. SOUTH CAROLINA.
Mrs. Montgomery Schuyler.
- XAINTONGE. MAGNY, MANY, MAIGNY. NARRAGANSETT.
Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
Aymar. Mrs. F. J. Blodgett. Aymar Embury. Mrs. Robert Van Buren.
Mrs. Helen E. Wardwell.
- MAILLARD.
George Butler Griffin.†
- MALLET. NEW OXFORD.
Julien Henry Lee.
- AUNIS. MANIGAULT. SOUTH CAROLINA.
Miss Julia G. McAllister.
- PORTOU. MARION. SOUTH CAROLINA.
Miss Julia G. McAllister.
- MARQUAND.
Prof. Allen Marquand. Henry G. Marquand.
- MASSÉ. VIRGINIA.
Miss Maria L. Anderson. Mrs. James M. Lawton.
- XAINTONGE. MAURY. VIRGINIA.
Charles W. Maury. Miss Mary H. Maury. Col. Richard L. Maury.

L'ISLE-DE-RÉ. MAZYCK, MAZICQ. SOUTH CAROLINA.
Rev. Robert Wilson, D.D.

MELYN.

Mrs. Montgomery Schuyler.

MERCEREAU—SERAU.

MÖISE-EN-SAINTONGE.

STATEN ISLAND.

Mrs. William Barbour. Dr. Charles Stedman Bull. Mrs. Henry G.
Campbell. Mrs. Elliot Danforth. Mrs. Eugene A. Hoffman. Rev.
Henry Prall. Mrs. William Talcott.

TOURAINÉ.

MERCIER.

SOUTH CAROLINA.

Robert C. Bacot. William S. Bacot. Charles D. Simons. James
D. Simons.

LA ROCHELLE.

MERCIER, MARCIER.

NEW ROCHELLE.

T. J. Oakley Rhinelanders.

MESIER—ZIER.

Louis Mesier.

MESUROLE, MIZEROL.

PICARDIE.

NEW NETHERLAND.

William Meserole Branch. Charles S. Richards. F. V. Shonnard.

ENGLAND.

MOLINES.

PLYMOUTH.

John Balch Blood. Alden Freeman. Linus E. Fuller. William Milne
Grinnell. Edward Clinton Lee. Mrs. C. Addison Mann (2 descents).
Mrs. Clara L. McMurtry. Mrs. William H. Moseley. Genl. J. Meredith
Read.† Mrs. Thomas A. Reilly. Mrs. Frank Tracy Robinson. Mrs.
Byron Sherman. Charles V. Wheeler. Mrs. Eliza E. Chandler White
(2 descents).

TOURAINÉ.

MOREAU.

SOUTH CAROLINA.

Robert C. Bacot. William S. Bacot.

MOTTET.

Frederick Mottet.

NICOL.

Hon. A. T. Clearwater.

POITOU.

OLIVIER.

BOSTON.

James W. Clark.

L'ISLE-DE-RÉ.

PAIRAN.

MASSACHUSETTS.

Hon Martin Brimmer.† James W. Clark. Peter B. Olney. Mrs. Peter
B. Olney. Hon. Richard Olney.

LA ROCHELLE.

PAPIN.

NEW YORK.

Rev. James Le Baron Johnson. Mrs. E. G. Putnam.

POITOU.

PARDIER—DIEU, PARDEE.

Marwell B. Richardson.

TOURAINÉ. PASQUEREAU. SOUTH CAROLINA.
George Lewis Heins. Abraham E. Helffenstein. Edwin A. Marschalk.

PELLIER.
Clement Le Boutillier. John Le Boutillier. Thomas Le Boutillier.
Dr. William Le Boutillier.

PENGRY.
A. Augustus Smith.

ISLAND OF JERSEY. PERRIN—E. STATEN ISLAND.
Mrs. Nathaniel Burruss. Nathaniel Charter Burruss. Wm. Cicero Burruss. Mrs. William Coxford. Mrs. Viola Vowers Holbrook.

LA ROCHELLE. PERONNEAU. SOUTH CAROLINA.
Robert C. Bacot. William S. Bacot. Charles D. Simons. James D. Simons.

BERMUDA. PERROT, PÉROT. NEW YORK.
Miss Annie Hegeman. Joseph S. Perot. Mrs. Henry Kirke Porter.

L'ISLE-DE-RÉ. PERROTAU. NARRAGANSETT.
Cavalier H. Jouët.

PETIT.
Miss Frances D. Booraem.† Mrs. Warren Rawson.

POITOU. PENÉO—NNÉO, PINNEAU. PLYMOUTH.
Samuel Dwight Brewster. George F. Newcomb. Mrs. Charles A. Nicola. Miss Dotha Stone Pinneo.

LA ROCHELLE. PINTARD. NEW JERSEY.
Robert F. Cutting. William Bayard Cutting.

WALDENSIAN. POILLON. NEW NETHERLAND.
Richard Poillon.†

GUERNSEY. POINGDEXTRE, POINDEXTER. VIRGINIA.
Miss Maria L. Anderson. Mrs. James M. Lawton.

POMPILI.
J. Collins Pumpelly. Mrs. J. Meredith Read.

NORMANDIE. PRAA. NEW NETHERLAND.
Wm. Meserole Branch. Charles S. Richards. F. V. Shonnard.

PARIS. PROVOOST, PREVOT. NEW AMSTERDAM.
Banyer Clarkson. Matthew Clarkson. Mrs. Benjamin S. Church.
Mrs. Montgomery Schuyler.

SAINTONGE. PRIOLEAU. SOUTH CAROLINA.
Prof. E. M. Gallaudet. Rev. Thomas Gallaudet. Genl. Paul A. Oliver.
Daniel Ravenel.†

QUANTIN (see CANTIN—E).

XAINTONGE. NEW ROCHELLE.
Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
Aymar. Pierre L. Boucher. Mrs. Robert Van Buren.

QUEREAU.

Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
Aymar. Pierre L. Boucher. Mrs. Robert Van Buren.

POITOU. QUINTARD. NEW YORK.
Rt. Rev. Charles T. Quintard.† Edward A. Quintard.† George W.
Quintard. James W. Quintard.†

BRETAGNE. RAVENEL. SOUTH CAROLINA.
Daniel Ravenel.† Rev. Robert Wilson, D.D.

LA ROCHELLE. RENAUD. NARRAGANSETT.
T. J. Oakley Rhinelander.

HOLLAND. RENEAU, REYNEAU—NAUD. LA ROCHELLE.
Charles F. Darlington. Rev. James H. Darlington.

PARIS. REQUA. NEW YORK.
Rev. Daniel R. Foster. Henry M. Requa, Jr.† William Cary Sanger.
Miss Hattie M. Seguire.

RHINELANDER.

T. J. Oakley Rhinelander.

LA ROCHELLE. RICHARD. NEW NETHERLAND.
Dr. Paul Richard Brown, Major U. S. A.

LA ROCHELLE. ROBARD, ROBERT. NEW YORK.
Miss Margaret A. Jackson. T. J. Oakley Rhinelander. Christopher
R. Robert.† Miss Mary E. Robert.

ROSTIAU.

G. Butler Griffin.†

SANSÉ.

Mrs. Idabelle S. Kress.

BRETAGNE. SAINT JULIEN (DE). SOUTH CAROLINA.
Daniel Ravenel.† Rev. Robert Wilson, D.D.

MARENNES. SANZEAN. NEW YORK.
Elmer Ewing Green. Mrs. Geraldine L. Hoyt.† Mrs. Emily A.
Livingston.†

FRENCH FLANDERS. SEE. HARLEM.
Mrs. Idabelle S. Kress.

SEGUIN—GUINE. NEW ROCHELLE.
Dr. Charles S. Bull. Hon. A. T. Clearwater.

POITOU. SEJOURNÉ, SIGOURNEY. MASSACHUSETTS.
 Hon. Martin Brimmer.† Peter B. Olney. Mrs. P. B. Olney. Hon.
 Richard Olney.

SELEU, LLEU, SEU, SE LEU, LE SEU.

BORDEAUX. MASSACHUSETTS.
 Dr. Fredk. S. Sellew. Timothy G. Sellew. Mrs. William W. Wilcox.

SEROT.

W. Irving Adams.† W. Irving Lincoln Adams.

SEUL.

Dr. Edward H. M. Sell.

HOLLAND. SOHIER. NEW AMSTERDAM.
 Theodore M. Banta. Rev. A. Howard Demarest. Prof. D. D. Demarest,
 D.D., LL.D.† Rev. Wm. H. S. Demarest. Mrs. F. W. Huidekoper.
 Mrs. Idabelle S. Kress. Mrs. Katherine B. B. Roe.

POITOU. SOULICE. NEW ROCHELLE.
 Mrs. John L. Jerome.

ST. CHRISTOPHER. STELLE. NEW JERSEY.
 Miss Catherine Norwood. Lewis Morris Norwood. Frederick W. Stelle.
 William Watts Stelle.

LA ROCHELLE. SYCARD, SICARD. NEW ROCHELLE.
 W. Irving Adams.† W. I. Lincoln Adams. Morgan H. Seacord.

TAINÉ.

Mrs. Ferdinand P. Earle.

THÉLABALL. VIRGINIA.
 Edward W. James.

ISLAND OF JERSEY. THOREL. NEW YORK.
 Mrs. Viola Vowers Holbrook.

PICARDIE. TOURNEUR. NEW NETHERLAND.
 Mrs. Emma A. J. Hopkins. Lawrence Turnure.† Lawrence Turnure, Jr.

TOURTELLOT.

ROBERT W. ABORN.† HON. ELISHA DUER.† DR. J. Q. A. TOURTELLOT.† BOSTON.

PARIS. TRICO. NEW YORK.
 Mrs. William A. Budd. Henry Rutgers R. Coles. Rev. Lea Luquer.
 Lea McI. Luquer. Nicholas Luquer. Miss Sarah Luquer.† Thatcher
 T. B. Luquer. Miss Dorothy L. Maltby. Mrs. A. E. Orr. Mrs. Ellen
 R. Peabody. Jacob G. Rapeljé. Henry S. Rapelyé. Charles S. Richards
 (2 descents). Mrs. Allen H. Strong. Mrs. Van Campen Taylor. Henry
 Van Kleeck. Miss Florence R. Wright. Mrs. George Williams Wright.

PICARDIE. UZILLE, UZILIE. NEW NETHERLAND.
 Rev. Roswell R. Hoes, U. S. N.

L'ISLE-DE-RÉ. VALEAU, VALOS. NEW ROCHELLE.
 Charles M. Du Puy.† Miss Eleanor Du Puy. Herbert Du Puy. George
 Lewis Heins. Abraham F. Helffenstein. Edwin A. Marschalk.

VERMILJÉ—YÉ.
 Rev. A. G. Vermilye. J. D. Vermilye.† Rev. Thomas E. Vermilye.†

VER NOOY.
 Hon. A. T. Clearwater. Clarence A. Rundall.

VERVEELEN.
 Mrs. Eliza W. Hook. Mrs. Washington A. Roebling.

VIÈLL.
 Charles M. Vail.†

VIGNE, VIGNÉ, VINGE. NEW YORK.
 Theodore M. Banta. Joseph O. Brown.† Mrs. Idabelle S. Kress. Mrs.
 Katherine B. B. Roe.

BERGERAC. VILLEPONTEUX. NEW ROCHELLE.
 Rev. Edward O. Flagg. Mrs. C. M. G. Mathews.†

SOUBISE. VINCENT. NEW YORK.
 Benjamin Aymar. Miss Elizabeth Aymar. Miss Harriet Aymar. José
 Aymar. Mrs. F. J. Blodgett. J. D. Brez.† Aymar Embury. Mrs.
 Montgomery Schuyler. Mrs. Robert Van Buren. Rt. Rev. Boyd Vincent.
 Rt. Rev. J. H. Vincent. Mrs. Helen E. Wardwell.

VINTON.
 Mrs. Martha J. Lamb.†

VINTMAIRE.
 Rev. A. V. Wittmeyer.

WALDO.
 Mrs. F. K. Hunter.

The foregoing list of "Family Names of Huguenot Refugees to America" was compiled by Mrs. James M. Lawton, Chairman of Pedigree Committee.

FOR REFERENCE

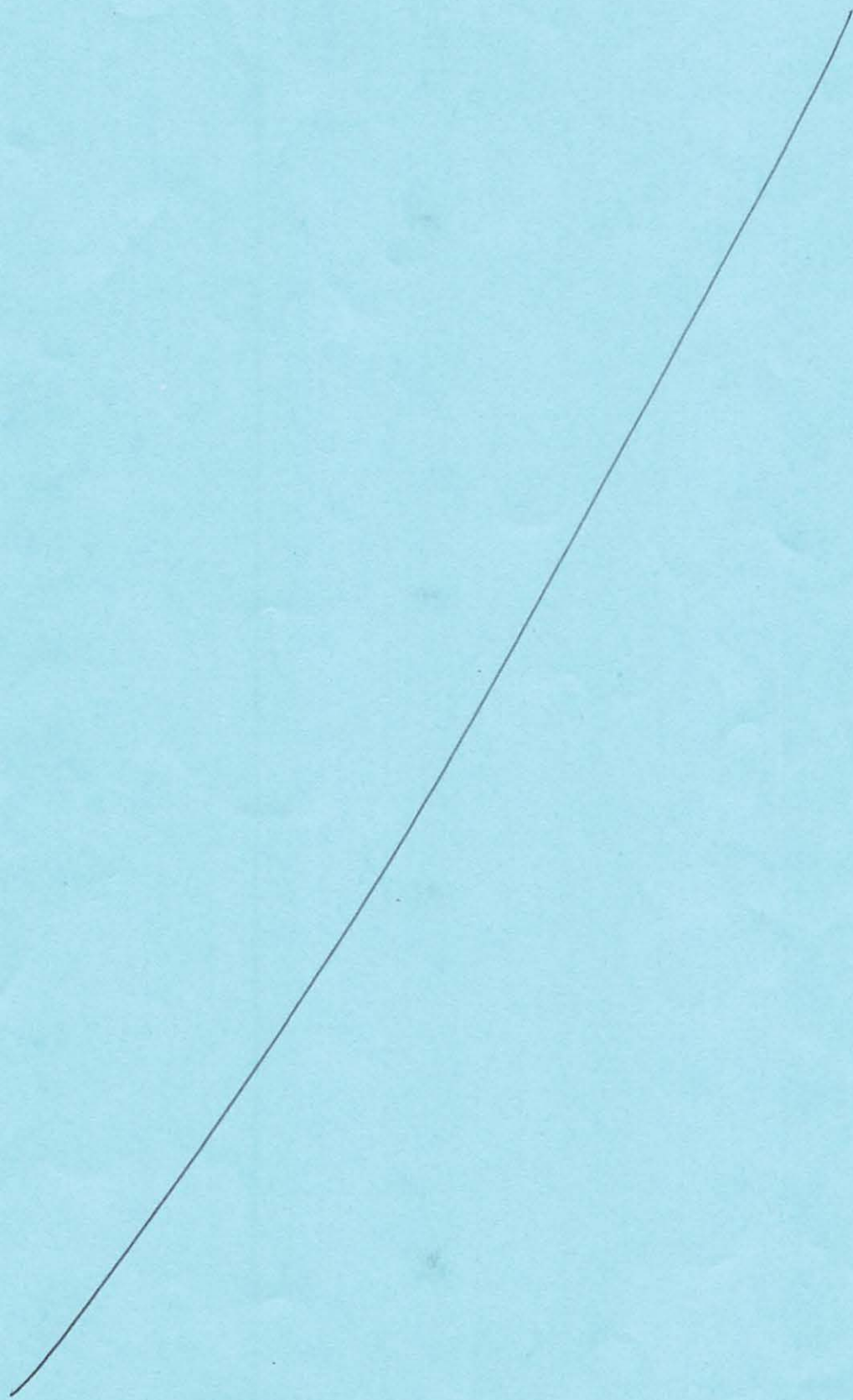
Do Not Take From This Room

MISSION VIEJO LIBRARY

France

OCCGS REFERENCE ONLY

ORANGE COUNTY CALIFORNIA
GENEALOGICAL SOCIETY



Useful French Genealogical Terms

<i>il</i>	}	<i>est</i>	{	<i>né</i>	/	<i>baptisé</i>	/	<i>mort</i>	/	<i>enseveli</i>
<i>elle</i>				<i>née</i>	/	<i>baptisée</i>	/	<i>morte</i>	/	<i>ensevelie</i>
<i>l'enfant</i>				<i>né</i>	/	<i>baptisé</i>	/	<i>mort</i>	/	<i>enseveli</i>
He	}	<i>is</i>	{	born	/	baptized	/	dead	/	buried
She				born	/	baptized	/	dead	/	buried
The child				born	/	baptized	/	dead	/	buried

le/la/l'/les = the
son/sa/ses = his/her
de/d'/du/des = of
à = at
y = there

agé(e) = aged
environ = approximately
avec = with
et = and
suivant = following

matin = morning
soir = evening
nuit = night

mois = month
an/année = year

fil = son
père = father
époux = husband
parrain = godfather
veuf = widower
defunt = the deceased

fil = daughter
mère = mother
femme / épouse = wife
marraine = godmother
veuve = widow
defunt / feu = the late

fil de feu / fils feu / ffeu = son of the late
fil = daughter of the late

naissance = birth
mariage / noces = marriage
décès = death

batême / baptême = baptism
sépulture / enterrement = burial

bourgeois / citoyen = citizen
domicilié = domiciled
demeurant = living (in the sense of residing)
originaire = originally (i.e., place the family came from)
église = church
temple = protestant church
paroisse = parish

Numbers and Dates

<i>un</i>	1
<i>deux</i>	2
<i>trois</i>	3
<i>quatre</i>	4
<i>cinq</i>	5
<i>six</i>	6
<i>sept</i>	7
<i>huit</i>	8
<i>neuf</i>	9
<i>dix</i>	10
<i>onze</i>	11
<i>douze</i>	12
<i>treize</i>	13
<i>quatorze</i>	14
<i>quinze</i>	15
<i>seize</i>	16
<i>dix-sept</i>	17
<i>dix-huit</i>	18
<i>dix-neuf</i>	19
<i>vingt</i>	20
<i>vingt-et-un</i>	21
<i>vingt-deux</i>	22
<i>trente</i>	30
<i>quarante</i>	40
<i>cinquante</i>	50
<i>soixante</i>	60

<i>janvier</i>	=	January
<i>février</i>	=	February
<i>mars</i>	=	March
<i>avril</i>	=	April
<i>mai</i>	=	May
<i>juin</i>	=	June
<i>juillet</i>	=	July
<i>août</i>	=	August
<i>septembre (7^{bre})</i>	=	September
<i>octobre (8^{bre})</i>	=	October
<i>novembre (9^{bre})</i>	=	November
<i>décembre (X^{bre})</i>	=	December

<i>mil sept cent</i>	<i>xxxx</i>	=	17xx
<i>mil huit cent</i>	<i>xxxx</i>	=	18xx
<i>mil neuf cent</i>	<i>xxxx</i>	=	19xx

French-French

<i>soixante-dix</i>
<i>soixante-et-onze</i>
<i>soixante-douze</i>
<i>soixante-treize</i>
<i>soixante-quatorze</i>
<i>soixante-quinze</i>
<i>soixante-seize</i>
<i>soixante-dix-sept</i>
<i>soixante-dix-huit</i>
<i>soixante-dix-neuf</i>
<i>quatre-vingt</i>
<i>quatre-vingt-un</i>
:
<i>quatre-vingt-dix</i>
<i>quatre-vingt-onze</i>
:
<i>cent</i>

Swiss and Belgian French

<i>septante</i>	70
<i>septante-et-un</i>	71
<i>septante-deux</i>	72
<i>septante-trois</i>	73
<i>septante-quatre</i>	74
<i>septante-cinq</i>	75
<i>septante-six</i>	76
<i>septante-sept</i>	77
<i>septante-huit</i>	78
<i>septante-neuf</i>	79
<i>huitante</i>	80
<i>huitante-et-un</i>	81
:	
<i>nonante</i>	90
<i>nonante-et-un</i>	91
:	
<i>cent</i>	100

FRENCH TERMS

1	Un	January	Janvier
2	deux	February	Fevrier
3	trois	March	Mars
4	quatre	April	Avril
5	cinq	May	Mai
6	six	June	Juin
7	sept	July	Juillet
8	huit	August	Aout
9	neuf	September	Septembre (7 bre)
10	dix	October	Octobre (8 bre)
11	onze	November	Novembre (9 bre)
12	douze	December	Decembre (X bre)
13	treize		
14	quatorze	Monday	Lundi
15	quinze	Tuesday	Mardi
16	seize	Wednesday	Mercredi
17	dix-sept	Thursday	Jeudi
18	dix-huit	Friday	Vendredi
19	dix-neuf	Saturday	Samedi
20	vingt	Sunday	Dimanche
21	vingt et un		
22	vingt et deux		
23	vingt et trois		
24	vingt et quatre	Born	nee
25	vingt et cinq	Baptism	bapteme
26	vingt zix	Baptized	Baptise
27	vingt-sept	Marriage	Mariage
28	vingt-huit	Died	mort, decede
29	vingt-neuf	Death	deces, mort
30	trente	deceased	decedee
40	quarante	suicide	suicide
50	cinquante	paternal	paternel
60	soixante	maternal	maternel
70	soixante-dix	god-father	parrain
80	quatre-vingts	god-mother	marrain
90	quatre-vingt-dix	husband	espoux
100	cent	wife	espouse
		direct descendant	descendant
		daughter	fille
		son	fils
		infant	enfant
		parish	paroisse
		minister	pasteur
		advanced age	un age fort avance
		the running month	- courant
		widower	veuf
		widow	veuve
		the same month	le mem mois
		confirmed	beni-e - confirme-e

CONCORDANCE DES CALENDRIERS REPUBLICAIN ET GREGORIEN

(Extrait de l'annuaire du burcau des longitudes)

ERE REPUBLICAIN	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV
ERE GREGORIENNE	1792	1793	1794	1795	1796	1797	1798	1799	1800	1801	1802	1803	1804	1805	1806
1 Vendemiaire Septembre	22	22	22	25	22	22	22	23	23	23	23	24	23	23	23
1 Brumaire Octobre	22	22	22	23	22	22	22	23	23	23	23	24	23	23	23
1 Frimaire Nevenbre	21	21	21	22	21	21	21	22	22	22	22	23	22	22	22
1 Nivese Decembre	21	21	21	22	21	21	21	22	22	22	22	23	22	22	22

ERE GREGORIENNE	1793	1794	1795	1796	1797	1798	1799	1800	1801	1802	1803	1804	1805	1806	1807
1 Pluviese Janvier	20	20	20	21	20	20	20	21	21	21	21	22	21	21	21
1 Ventese Fevrier	19	19	19	21	19	19	19	20	20	20	20	21	20	20	20
1 Germinal Mars	21	21	21	21	21	21	21	22	22	22	22	22	22	22	22
1 Florcal Avril	20	20	20	20	20	20	20	21	21	21	21	21	21	21	21
1 Prairial Mai	20	20	20	20	20	20	20	21	21	21	21	21	21	21	21
1 Messidor Juin	19	19	19	19	19	19	19	20	20	20	20	20	20	20	20
1 Thermidor Juillet	19	19	19	19	19	19	19	20	20	20	20	20	20	20	20
1 Fructidor Acut	18	18	18	18	18	18	18	19	19	19	19	19	19	19	19

A quello date correspond le 18 Brumaire de l'an VIII?

Le 1. Brumaire de l'an VIII correspondant au 23 Octobre 1799, le 18 Brumaire correspondra au $23 + 17 = 40$ Octobre = 9 Novembre 1799.

APPENDIX TO PARISH REGISTERS

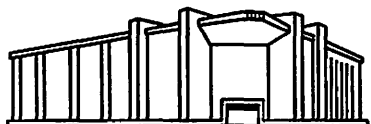
During the time of the French occupation under Napoleon, the Dutch had to use the French calendar. To avoid this they used on several occasions, especially between 1810 and 1814, the following names for months:

Louwmaand	January
Sprokkelmaand	February
Lentemaand	March
Grasmaand	April
Bloeimaand	May
Zomermaand	June
Hooimaand	July
Oogstmaand	August
Herfstmaand sometimes called 7bris or VIIbris	September
Wijnmaand sometimes called 8bris or VIIIbris	October
Slachtmaand sometimes called 9bris or IXbris	November
Wintermaand sometimes called 10bris or Xbris	December

France
MISC
1.18

GENEALOGICAL WORD LIST

French



FAMILY HISTORY LIBRARY™

SALT LAKE CITY, UTAH

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS

This list contains French words with their English translations. The words included here are those you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a French-English dictionary. (See the "Additional Resources" section below.)

The French language is a Romance language derived from Latin. Although English is a Germanic language, it has many words of Latin and French derivation. Thus, many French words are similar to words in English but often have different meanings.

French is spoken in France; Quebec and other areas of Canada; Luxembourg; southern Belgium; southwestern Switzerland; northern and central Africa; some islands in the Indian Ocean, Pacific Ocean, and Caribbean Sea; southeast Asia; and other areas formerly colonized or influenced by the French.

Between about 1800 and 1812, French was also used in records of the Rhineland area of Germany, northern Belgium, and the Netherlands. In addition, French is found in some early records of Louisiana and a few other places in the United States. Since about 1680, the grammar, if not the spelling, of official written French has been fairly well standardized throughout the world, even though there are many different forms of spoken French.

LANGUAGE CHARACTERISTICS

French words for persons, places, and things (nouns) are classified as masculine or feminine. Generally, adjectives used to describe feminine words end with *e*.

Le (masculine form of *the*) is used with masculine words. *La* (feminine form of *the*) is used with feminine words. But *l'* is used with either if the word begins with a vowel. For example, the word *enfant* means *child* or *infant*, either masculine or feminine. But *l'enfant est né* (the child is born) is used with a male child, and *l'enfant est née* with a female child.

Variant Forms of Words

In French, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a

sentence. *Who—whose—whom* or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. This word list gives the standard form of each French word. As you read French records, you will need to be aware that some words vary with usage.

Plural forms of French words are usually created by adding *s* or *x* to the singular word. Thus *frère* becomes *frères*, and *beau* becomes *beaux*. The plural of *beau-frère* (brother-in-law) is *beaux-frères* (brothers-in-law).

In French there are five diacritical (accent) marks. These are placed over vowels or under the letter *c* to indicate a change in pronunciation. The following diacritical marks are used in French: *à, â, é, è, ê, ë, î, ï, ô, ö, û, ù* and *ç*. The *ç* is pronounced as an *s*. These diacritical marks do not affect alphabetical order.

Spelling

Spelling rules were not fixed in earlier centuries. In French the following spelling variations are common:

Variation		Example
<i>bv</i> used for	<i>v</i>	<i>février</i> spelled <i>febvrier</i>
<i>c</i> used for	<i>ss</i>	<i>aussi</i> spelled <i>auci</i>
<i>ct</i> used for	<i>t</i>	<i>faites</i> spelled <i>faictes</i>
<i>es</i> used for	<i>é</i>	<i>témoins</i> spelled <i>tesmoins</i>
<i>I</i> used for	<i>j</i>	<i>jour</i> spelled <i>iour</i>
<i>o</i> used for	<i>ou</i>	<i>tournier</i> spelled <i>tornier</i>
<i>os</i> used for	<i>ô</i>	<i>nôtre</i> spelled <i>nostre</i>
<i>sç</i> used for	<i>s</i>	<i>savoir</i> spelled <i>sçavoir</i>
<i>t</i> used for	<i>tt</i>	<i>cette</i> spelled <i>cete</i>
<i>y</i> used for	<i>i</i>	<i>hier</i> spelled <i>hyer</i>
<i>y</i> used for	<i>ill</i>	<i>filleur</i> spelled <i>fyeul</i>
<i>z</i> used for	<i>s</i>	<i>baptisé</i> spelled <i>baptizé</i>

ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes *only words most commonly found in genealogical sources*. For further help, consult a French-English dictionary. You can obtain a French-English dictionary at most public libraries and through many bookstores.

Several French-English dictionaries are available at the Family History Library™. These are in the European collection. Their call numbers begin with 443.21.

The following dictionary is available on microfilm for use in Family History Centers™:

A. Spiers. *The Standard Pronouncing Dictionary of the French and English Languages*. New York: Appleton, 1900. (FHL book 443.21 Sp44s, film 1181694 item 4.)

Additional dictionaries are listed in the subject section of the Family History Library Catalog™ under FRENCH LANGUAGE—DICTIONARIES.

A helpful guide for reading genealogical records written in French is:

French Records Extraction. Salt Lake City, Utah: The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, n.d. (FHL fiche 6068523.) In addition to being a glossary of names and genealogical words, this guide includes examples of French documents and instructions in reading the handwriting.

KEY WORDS

To find and use specific types of French records, you will need to know some key words in French. This section gives key genealogical terms in English and the French words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find French words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used in French records to indicate marriage.

English	French
banns	publications, bans
baptism	baptême
birth	naissance, né, née
burial	sépulture, enterrement, enterré, inhumé, enseveli, funèbre
Catholic	catholique romaine
child	enfant
christening	baptême
civil registry	registres de l'état civil, mairie, maison communale, hôtel de ville
death	décès, mort, expiré, inanimé, défunt
father	père
husband	mari, époux, marié
index	tables, répertoire
Jewish	juif, juive, israélite, hébreu
marriage	mariage, alliance, unir, épouser
month	mois, mensuel
mother	mère

English	French
name, given	prénom, nom de baptême
name, surname	nom, nom de famille
parents	parents, père et mère
parish	paroisse, paroissiaux, paroissiale
Protestant	protestant, réformé, huguenot, R.P.R., luthérien, calviniste
town, village	ville, village, hameau, commune
wife	femme, épouse, mariée
year	an, année, annuel

GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list. Words with the same spelling and meaning in English and French, such as *confirmation* or *date*, are not included in this list.

In this list, optional versions of French words or variable endings are given in parentheses. A few phrases are listed under the key word, not necessarily the first word. Words in parentheses in the English column clarify the definition. Feminine or masculine meanings of French words are indicated by (f.) or (m.).

French	English
A	
à	at, to, in
a	has
abjurations	renunciations of Protestant faith
absolution	absolution, last rites
accoucher	give birth
accoucheuse	midwife
à cet endroit	in this place
acheter	to buy
acte de baptême	baptismal record
acte de décès	death record
acte de naissance	birth certificate, record
acte de sépulture	burial record
adjoint du maire	mayor's assistant
adopté(e)	adopted
adultère	adulterer
affiché	posted (on door)
afficher les bans	post banns
âgé(e)	aged
ai (ay)	I have
aïeul	grandfather
aïeule	grandmother
aîné (l'aîné)	the older, senior
ainsi que	as well as
à jour	current
Algerie	Algeria

French	English
alité	bedridden
Allemand(e)	German
alliance	marriage
Alsacien(ne)	Alsatian
ami(e)	friend
an (année)	year
anabaptiste	Mennonite
anglais(e)	English
anniversaire	anniversary
annuaire	directory
annuel	annual, yearly
août	August
apparu	appeared
appelé(e)	named
apprenti	apprentice
approuvé	approved
après	after
après-midi	afternoon
arbre généalogique	family tree, pedigree
archives	archive
Archives du Royaume	state archives (Belgium)
Archives Nationales	state archives (France)
a reçu	has received
armoiries	coat of arms
arpent	acre
arpenteur	surveyor
arpète	errand boy, apprentice
arrière	great (as in great-grandparents)
arrondissement	district (administrative division of a French <i>département</i>)
attaque	seizure
au	at the, in the
aubergiste	innkeeper
aucun(e)	no, none
au dessus	over
aujourd'hui	today
au même endroit	at the same place
auparavant	former
aussi	also, as, since
autant	as much
autorisation	permission
autour	around
autre	other
avant	former, before
avant-hier	the day before yesterday
avec	with
avocat	attorney
avoir	to have
avons	(we) have
avril	April
ayant	having

French	English
B	
ban (le)	the territory
bans	marriage banns, announcement(s)
baptême	baptism
baptême d'urgence	emergency baptism
baptisé	baptized
baptisé sous condition	conditionally baptized
Baptiste	Baptist
bas	low, lower
batisseur	builder
beau-fils	son-in-law, stepson
beau-frère	brother-in-law, stepbrother
beau-père	father-in-law, stepfather
bêcheur	field worker
Belge	Belgian
belle-fille	daughter-in-law, stepdaughter
belle-mère	mother-in-law, stepmother
belle-soeur	sister-in-law, stepsister
berger	shepherd
bien	well
biens	goods, property
biographie	biography
blanc (blanche)	white
bon (bonne)	good
bonne	maid, female servant
boucher	butcher
boulangier	baker
bourgeois	citizen, member of the middle class
bourguignon	Burgundian
bouvier	herdsman, cowherd
brasseur	brewer
brassier	farmworker, laborer (old word)
Bretagne	Brittany
[oncle à la mode de Bretagne]	[first cousin of one's parent]
briquetier	brick maker
bru	daughter-in-law
brumaire	See "Months" on page 12.
bureau	office
C	
cabaretier	barkeeper
canton	administrative division of an <i>arrondissement</i> (in France), province (in Switzerland), township (in French Canada)
carte	map
catholique romaine	Roman Catholic
ce, c'	it
ce, cet, cette	this, that
céans	here within

French	English
cejourd'hier	yesterday
cejourd'hui	today
célèbre	famous
célibataire	bachelor, unmarried, single
celle	this one, she
celle-ci	the latter (f.)
celle-là	the former (f.)
celui	this one, he
celui-ci	the latter (m.)
celui-là	the former (m.)
cent	hundred
centième	hundredth
certificat	certificate
ceux	those
charbonnier	charcoal burner
charcutier	pork merchant
charretier	cart or carriage man
charron	cartwright, wheelwright
chasseur	hunter
château	castle
châtelain	owner of a castle
chaudronnier	cooper, barrel maker
chez	at the home of
chirurgien	surgeon
ci-dessous	below here
ci-dessus	above here
cimetière	cemetery
cinq	five
cinquante	fifty
cinquantième	fiftieth
cinquième	fifth
citoyen(ne)	citizen
clergé	clergymen
colline	hill
communauté	community (of goods), religious community
commune	town, commune (smallest political division in France)
communion	communion
compagnon	journeyman, partner
comparu	appeared
comprend	includes
comte	count
concubine	concubine
congestion cérébrale	stroke
conjoint	spouse, assistant
connaissance	acquaintance
conseil d'état civil	civil registrar's
conseiller	councilor
consentement	consent
contenu	content
contractant	the groom (in a marriage record)
contractante	the bride (in a marriage record)
contrat de mariage	marriage contract
contre	against

French	English
coqueluche	whooping cough
cordier	rope maker
cordonnier	shoemaker
côte	hill
couches	bed, marital bed
[morte en couches]	[died in childbirth]
coup de sang	paralytic stroke
cour	court
courant	current
cousin(e)	cousin
cousin(e) germain(e)	first cousin
couvreur	roofer
culte	religion
cultivateur	farmer, cultivator
curateur	guardian
curé	parish minister, pastor, priest, clergyman
<hr/>	
D	
d'	of
dame	lady
dans	in
de	of, from, out
décapité	decapitated
décédé	the deceased
décembre	December
décennal(e)	decennial
décennie	decade
décès	death, deaths
déclarant	informant
déclaré	declared, stated
décrépitude	old age
défunt(e)	deceased
déhors	outside
de la	of the, some
demain	tomorrow
demeurant	living at
demi	half
demi frère	stepbrother, half brother
demi soeur	stepsister, half sister
demoiselle	Miss (of well-to-do parents, may be a married woman)
département	department (French "county" since 1790)
depuis	since
derniers sacrements	last rites
des	of the, some
desdits	of the said (pl.)
dessous	lower, below
dessus	above
deux	two
deuxième	second
devant	in front of
devenir	to become
devoir	should
d'hier	yesterday's

French	English
dictionnaire	dictionary
dictionnaire des communes	gazetteer
dimanche	Sunday
dîme	tithing
diocèse	diocese
dispense	exemption, dispensation
dit(e) (ditte)	said, also known as, aforementioned
divers(e)	various
divorcé(e)	divorced
dix	ten
dix-huit	eighteen
dix-huitième	eighteenth
dixième	tenth
dix-neuf	nineteen
dix-neuvième	nineteenth
dix-sept	seventeen
dix-septième	seventeenth
domaine	estate
domestique	servant girl, maid
domicile	home, residence, domicile
donné	given
donner	to give
dons	donations
dont	of whom, of which
double	duplicate record
douze	twelve
douzième	twelfth
droguiste	druggist
droit(e)	right
du	of the, some
duc	duke
duché	duchy
duchesse	duchess
durant	during

E

eaux-et-forêts	waters and forests, forestry service
ébéniste	cabinetmaker, furniture maker
échevin	alderman, municipal magistrate
école	school
écrire	to write
écrit	written, document
écrivain	scribe, writer
église	church
elle	she, her
elles	they (f.)
émigrant(e)	emigrant
émigré(e)	emigrant
empêchement	prevention
employé(e)	clerk
en	in
enceinte	pregnant

French	English
encore	again
endroit	place
enfant	baby, child
enfant exposé	foundling
enfant trouvé	foundling
enflement	swelling
ensemble	together
entend	intends, hears
enterré(e)	buried
enterrement	burial, interment
entre	between, among
environ	about, approximately
épicier	grocer, spice merchant
épousailles	wedding
épouse	bride, wife
époux	bridegroom, husband
Espagnol(e)	Spanish
est	is, east
et	and
étaient	were
était	was
étant (estant)	being
état	state
état civil	civil registration
été	been, summer
étranger	foreign, foreigner, strange
être	to be
[un être]	[a being]
évêché	diocese
évêque	bishop
exécuté	performed
expédié(s)	sent
extérieur	outside
extrait	extract

F

fabricant de bas	maker of stockings
fabricant de savon	maker of soap
facteur	postman, mailman
facture	account, bill
faiblesse	weakness
fait(e)	made, done
famille	family, relative(s)
féminin	female
femme	wife, woman
ferblantier	tin man, tinsmith
fermier	farmer
fête	holiday, feast
feu(e)	deceased, the late
feuille	folio, leaf, page
février	February
fiançailles	engagement
fiancé	betrothed, engaged, fiancé (m.)
fiancée	betrothed, engaged, fiancée (f.)
fiancer	to become engaged
fichier	card index

French	English
fièvre	fever
fileuse	spinster
fille	daughter, girl
fille de mauvaise vie	prostitute
fil	son
floral	See "Months" on page 12.
fonction	duty, occupation, function
[faisant les fonctions]	[doing the functions (occupation), serving as]
fonts	(baptismal) font
forestier	forester
forêt	forest
forgeron	smith
forteresse	fortress
frais	fee
Français(e)	French
franc-tenancier	freeholder, yeoman
frère	brother
frère consanguin	brother by the same father but different mother
frère germain	brother by the same mother and father
frère utérin	brother by the same mother but different father
frimaire	See "Months" on page 12.
fromager	cheese merchant or maker
frontière	border
fructidor	See "Months" on page 12.
funèbre	funeral
furent	were
fut	was
futur	fiancé, the intended groom
future	fiancée, the intended bride

G

garçon	boy, unmarried young man
garde champêtre	field guard
garde forestier	forest guard
gardien	herdsman
gauche	left
gendarme	policeman
gendre	son-in-law
généalogique	genealogical
géomètre	surveyor
germinal	See "Months" on page 12.
goutte	gout
grand(e)	large, great, tall
grandmère	grandmother
grandparents	grandparents
grandpère	grandfather
greffier	clerk of the court, registrar

H

habitant	residing
habitation	residence

French	English
habiter	to inhabit
haut	high, upper
hectare	acre
héraldique	heraldry
héritage	inheritance
heure	hour, time
hier	yesterday
histoire	story, history
Hollandais(e)	Dutch
homme	man
homme de main	day worker
honnête	honest
horloger	clock merchant or maker
houilleur	coal miner
Huguenot(te)	Huguenot
huissier	usher, doorman
huit	eight
huitante	eighty
huitantième	eightieth
huitième	eighth
hydropisie	dropsy, edema

I

icelle	this one (f.)
icelui	this one (m.)
ici	here
id. (Latin)	the same
identique	same, alike, similar
il	he
illégitime	illegitimate
immigrant(e)	immigrant
imposé	imposed, gave
impôts	taxation
inconnu(e)	unknown
inférieur(e)	lower
instituteur	schoolteacher (m.)
institutrice	schoolteacher (f.)
intérieur	inside
inventaire après décès	inventory after death
Italien(ne)	Italian

J

jamais	never
janvier	January
jardinier	gardener
je	I
jeudi	Thursday
jeune	young, the younger, junior
jeûne	fasting, fast day
jour	day
jour de baptême	day of baptism
jour d'hier, le	yesterday
journalier	day laborer, farmworker
jour suivant	the following day
juge	judge

French	English
Juif	Jewish, Jew
juillet	July
juin	June
Juive	Jewish, Jewess
jumeaux	twins (male, or male and female)
jumelles	twins (female)
juré	juryman

K

kilomètre	kilometer
-----------	-----------

L

l'	the (m. and f.)
la	the (f.)
là	there
laboureur	plowman, farmer (man with team and plow)
lac	lake
laisser	let, leave, allow
laquelle	which (f.)
le	the (m.)
lecture	reading
légal(e)	legal
légitime	legitimate
lendemain	following day
lequel	which (m.)
les	the (plural)
lesquels	which (plural)
leur	their, to them
lieu	place
livre	book
livret de famille	family register
loi	law
lui	him, to him
lundi	Monday
Luxembourgeois(e)	Luxembourger

M

M.	sir, Mr.
maçon	mason, bricklayer
Madame	Mrs.
Mademoiselle	unmarried woman, Miss
magister	village schoolmaster
mai	May
maire	mayor
mairie	town hall
mais	but
maison	house
[maison communale]	[town hall]
maître	master
maître d'école	schoolteacher
majeur	of legal age, (older)

French	English
majorité	legal age, majority
maladie	disease, sickness
maraîcher	market gardener
marchand	merchant
marchant	trader, merchant
marché	market
mardi	Tuesday
maréchal ferrant	blacksmith
mari	husband
mariage	marriage, wedding
maridé	groom, husband, married (m.)
mariée	bride, wife, married (f.)
marier (se marier)	to get married
mariés	the married ones
marin	sailor
Marocain(e)	Moroccan
marraine	godmother
mars	March
masculin	male, masculine
matin	early (A.M.), morning
mégisseur	tanner
membre	member
même	the same, even
mendiant	beggar
menuisier	joiner, carpenter
mercredi	Wednesday
mère	mother
mériter	to be worthy
messe	Catholic mass
messidor	<i>See "Months" on page 12.</i>
métayer	dairy keeper, cowherd, sharecropper
métier	trade, occupation, profession
métis, métisse	mixed blood
meunier	miller
midi	noon
mil	thousand
militaire	military
mille	thousand
millième	thousandth
mineur	under legal age, younger, minor
minorité	under legal age, minority
minuit	midnight
mis(e) en terre	buried
Mlle	Mademoiselle, Miss
Mme	Madame, Mrs.
moi	me
mois	month
Monsieur	sir, Mr.
montagne	hill, mountain
mort(e)	dead, death
mort né	stillborn
moulin	mill
mourant	dying
mourir	to die

French	English
moyen(ne)	middle, median, central
mulâtre	mulatto
muni des sacrements de l'Eglise	furnished with the (last) rites of the church

N

naissance	birth
naturel	illegitimate (not always true)
né(e)	born
née	maiden name
négociant	trader, businessman
neuf	nine
neuvième	ninth
neveu	nephew
ni	neither, nor
nièce	niece
nivôse	<i>See "Months" on page 12.</i>
noble	nobleman
noblesse	nobility
noces	wedding
noir(e)	black
nom	name, surname
nom de famille	surname, last name
nommé(e)	named, alias
non	not
nonante	ninety
nonantième	ninetieth
nord	north
Norman(de)	Norman
notaire	notary
notes	remarks
nôtre (nostre)	our
nous	we, us
nouveau, nouvelle	new
novembre	November
noyé(e)	drowned
nuit	night
numéro	number
nuptial(e)	bridal, pertaining to a wedding

O

obsèques	funeral, burial
octante	eighty
octantième	eightieth
octobre	October
oncle	uncle
ondoyé(e)	baptized provisionally
ont	(they) have
onze	eleven
onzième	eleventh
orphelin(e)	orphan
ou	or

French	English
où	where
ouest	west

P

page	page
Palatinat	Palatinate, Pfalz
par	by
pareil(le)	same, alike, similar
parent	parent, relative
paroisse	parish (office)
parrain	godfather
part	portion, part
[d'une part]	[on the one hand]
[et d'autre part]	[and on the other hand]
pas	not
pas encore	not yet
passé	past
pasteur	pastor
pâtissier	pastry maker
pâtre	herdsman
pauvre	indigent, poor
pays	land, country
paysan(ne)	small farmer, peasant
pêcheur	fisher
peintre	painter
penultième	day before the last
percer des dents	teething
père	father
petit	small, little
petite-fille	granddaughter
petite noblesse	gentry
petit-fils	grandson
petit propriétaire	yeoman
peuple	citizens
peut-être	maybe, perhaps
pharmacien	pharmacist
pièces	documents
ped terrier	land record
place	place
plus, en	besides, in addition to
plus âgé(e)	older, elder, oldest, eldest
plus vieux	older, elder, oldest, eldest
pluviôse	<i>See "Months" on page 12.</i>
policier	policeman
pont	bridge
population	population
porte	door
Portugais(e)	Portuguese
poser	place, put
pour	for
pourquoi	why
prairial	<i>See "Months" on page 12.</i>
précédent(e)	previous, preceding
préfet	prefect (the head of a <i>département</i> in France)
premier, première	first

French	English
prénom	given (first) name
près de	next to
présenté	presented
prêtre	clergyman, priest
preuve	proof
principalité	principality
prochain(e)	following, next, nearest
proche parent	close relative
professeur	professor, teacher
propos de, à	about, concerning
propriétaire	owner, proprietor
protestant	Protestant
provincial(e)	provincial
Prussien(ne)	Prussian
publié	published, announced
publier	publish

Q

quand	when
quarante	forty
quarantième	fortieth
quartier	district or neighborhood in a city
quatorze	fourteen
quatorzième	fourteenth
quatre	four
quatre-vingt-dix	ninety
quatre-vingt-dixième	ninetieth
quatre-vingt	eighty
quatre-vingtième	eightieth
quatrième	fourth
que (qu')	what, which, that
qui	who, whom
quinze	fifteen
quinzième	fifteenth
quoi	what

R

recensement	census
recherche	research
reconnu	recognized, acknowledged
reçu(e)	received
réformé(e)	Reformed/Calvinist
régisseur	farm manager, steward
registre	register
registres d'état	civil registers of births, civil marriages, and deaths
registres paroissiaux	parish registers
reine	queen
religion	religion
religion prétendue réformée (R.P.R.)	Reformed Church, Huguenot
rentier(e)	retired person living from rents, landlord

French	English
répertoire	register, index
répertoire toponymique	gazetteer
République Française	French Republic
retraité	formerly employed, retired
revue	periodical
rien	nothing
rivière	stream, river
roi (roy)	king
rouge	red
rougeole	measles
royaume	kingdom
rue	street
Russe	Russian

S

sa	his, her, its
sabotier	wooden-shoe maker
sacristain	sacristan, sexton
sage-femme	midwife
saignement	bleeding
sain	sane, healthy
saints sacrements d'absolution	last rites
samedi	Saturday
sans	without
sans vie	without life, lifeless
savoir	to know, namely
savonnier	soap merchant, soapmaker
saxon	Saxon
scarlatine	scarlet fever
sceau	seal
scieur	sawyer
Seigneur	the Lord
seize	sixteen
seizième	sixteenth
selon	according to
semaine	week
sénilité	old age
sept	seven
septante	seventy
septantième	seventieth
septembre	September
septième	seventh
sépulture	burial
seront	(they) will be
serrurier	locksmith
servante	maid, servant girl
ses	his, her, its
seul(e)	single, alone
seulement	only
sexe	sex
siècle	century
signature	signature
signé	signed
six	six

French	English
sixième	sixth
société	society
soeur	sister
soeur consanguine	sister by the same father but different mother
soeur germaine	sister by the same mother and father
soeur utérine	sister by the same mother but different father
soir (soirée)	evening
soixante	sixty
soixante-dix	seventy
soixante-dixième	seventieth
soixantième	sixtieth
soldat	soldier
son	his, her, its
sont	are
sous	under, low
soussigné	the undersigned
souvent	often
statut légal	status, condition
statut personnel	status, condition
sud	south
Suisse	Swiss
suivant(e)	next, following, according to
supérieur(e)	upper
sur	on, above, upon, at
surlendemain	two days later
survivant	surviving
sus-dit	aforementioned
susnommé	aforementioned

T

table	index
tables décennales	ten-year indexes
tailleur	cloth maker, draper
tailleur de pierre	stonecutter
tailleur d'habits	tailor
tanneur	tanner
tant	as, so much
tante	aunt
tantôt	afternoon
tavernier	tavern owner
teinturier	dyer
témoin	witness
temps	time
tenir un enfant sur les fonts	to act as godfather or godmother to a child
terre	earth, land
terres	estate
testament	last will
thermidor	See "Months" on page 12.
tisserand	weaver
tisserand de lin	linen weaver
tisseur	weaver
tome	volume

French	English
tonnelier	cooper
tôt	early (A.M.)
toujours	always
tournier	turner, woodworker
tous	all
tous les deux	both
toux	cough
travailleur	worker, laborer
travers, à	through, across
treize	thirteen
treizième	thirteenth
trente	thirty
trente-et-un	thirty-one
trente-et-unième	thirty-first
trentième	thirtieth
tribunal	court
trois	three
troisième	third
tuilier	tile maker
tumeur	tumor
tuteur	guardian

U

un, une	a, an, one
unième	first
unis en mariage	united in marriage

V

valet	servant
vallée	valley
varie	various
variole	smallpox
veille	previous evening or day
vendémiaire	See "Months" on page 12.
vendeur	seller, salesman
vendeuse	seller, saleslady
vendredi	Friday
ventôse	See "Months" on page 12.
vérole	venereal disease, syphilis
vérole, petite	smallpox
verrier	glassmaker
vers	toward
vert	green
veuf	widowed, widower
veuve	widowed, widow
vie	life
vieillesse	old age
vierge	virgin, unmarried woman
vieux (vielle)	old
vieux garçon	bachelor
vigneron	grape grower
village	hamlet, village
ville	village or town, city
vingt	twenty
vingt-cinq	twenty-five

French	English
vingt-cinquième	twenty-fifth
vingt-deux	twenty-two
vingt-deuxième	twenty-second
vingt-et-un	twenty-one
vingt-et-unième	twenty-first
vingt-huit	twenty-eight
vingt-huitième	twenty-eighth
vingtième	twentieth
vingt-neuf	twenty-nine
vingt-neuvième	twenty-ninth
vingt-quatre	twenty-four
vingt-quatrième	twenty-fourth
vingt-sept	twenty-seven
vingt-septième	twenty-seventh
vingt-six	twenty-six
vingt-sixième	twenty-sixth
vingt-trois	twenty-three
vingt-troisième	twenty-third
vivant	living, lifetime
vivant, de son	during his (her) life
vivre	to live
voir	see
voisin(e)	neighbor
vouloir	to wish, to want

NUMBERS

In some genealogical sources, numbers are written out. This is especially true with dates. The following list gives the cardinal (1, 2, 3) and the ordinal (1st, 2nd, 3rd) versions of each number. Dates are usually written in ordinal form. Ordinal numbers are made by adding *ième* to the cardinal form of a number. If the number ends in an *e*, drop the *e* before adding *ième*.

From 60 to 99, the French count by twenties rather than by tens. Thus, 70 in French is sixty-ten, and 71 is sixty-eleven. The number 80 is *four-twentie*; 81 is *four-twenties-one*; 91 is *four-twenties-eleven*; and so on through 99, which is *four-twenties-nineteen*. In some areas, however, you will see the older style of 70 (*septante*), 80 (*octante* or *huitante*), and 90 (*nonante*).

Cardinal	Ordinal
1 un	1st premier
2 deux	2nd deuxième
3 trois	3rd troisième
4 quatre	4th quatrième
5 cinq	5th cinquième
6 six	6th sixième
7 sept	7th septième
8 huit	8th huitième
9 neuf	9th neuvième
10 dix	10th dixième
11 onze	11th onzième
12 douze	12th douzième
13 treize	13th treizième

Cardinal	Ordinal
14 quatorze	14th quatorzième
15 quinze	15th quinzième
16 seize	16th seizième
17 dix-sept	17th dix-septième
18 dix-huit	18th dix-huitième
19 dix-neuf	19th dix-neuvième
20 vingt	20th vingtième
21 vingt-et-un	21st vingt-et-unième
22 vingt-deux	22nd vingt-deuxième
23 vingt-trois	23rd vingt-troisième
24 vingt-quatre	24th vingt-quatrième
25 vingt-cinq	25th vingt-cinquième
26 vingt-six	26th vingt-sixième
27 vingt-sept	27th vingt-septième
28 vingt-huit	28th vingt-huitième
29 vingt-neuf	29th vingt-neuvième
30 trente	30th trentième
31 trente-et-un	31st trente-et-unième
40 quarante	40th quarantième
50 cinquante	50th cinquantième
60 soixante	60th soixantième
70 soixante-dix, septante	70th soixante-dixième, septantième
71 soixante-onze, septante-un	71st soixante-onzième, septante-et-unième
80 quatre-vingt(s), octante, huitante	80th quatre-vingtième, octantième, huitantième
90 quatre-vingt-dix, nonante	90th quatre-vingt-dixième, nonantième
99 quatre-vingt-dix-neuf, nonante-neuf	99th quatre-vingt-dix-neuvième, nonante-neuvième
100 cent	100th centième
1000 mil, mille	1000th millième

DATES AND TIME

In French records, dates are often written out. For example:

Le vingt-trois mars mil sept cent soixante dix-neuf [on the twenty-third day of March, in the year one thousand seven hundred sixty and nineteen (1779)]

To understand French dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

Months

English	French
January	janvier
February	février
March	mars
April	avril
May	mai
June	juin

France

English	French
July	juillet
August	août
September	septembre, 7bre
October	octobre, 8bre
November	novembre, 9bre
December	décembre, 10bre, Xbre

During the years 1792 to 1806, the French used a unique calendar that related to the founding of the French Republic. It included the following months:

vendémiaire	brumaire	frimaire
nivôse	pluviôse	ventôse
germinal	floréal	prairial
messidor	thermidor	fructidor

These month names cannot be translated because they do not correspond to the months we know as January to December. See the *French Republican Calendar Research Outline* (34046).

Days of the Week

English	French
Sunday	dimanche
Monday	lundi
Tuesday	mardi
Wednesday	mercredi
Thursday	jeudi
Friday	vendredi
Saturday	samedi

Times of the Day

In French birth and death records, the registrar often indicated the exact time of day when the birth or death occurred. This is usually written out.

French	English
à cinq heures	at 5 o'clock
au matin	in the morning
au soir	in the evening
après-demain	the day after tomorrow
après-midi	afternoon
avant-veille	two days before
avant-hier	day before yesterday
demain	tomorrow
du matin	in the morning, A.M.
du soir	in the evening, P.M.
heure	hour
hier	yesterday
hier soir	yesterday evening
hier au soir	yesterday evening
jour	day
lendemain	next day
matin	morning
midi	noon
minuit	midnight
nuit	night
soir	evening
surlendemain	two days later
veille	previous evening

© 1990, 1997 by The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. All rights reserved. Printed in the United States of America. English approval: 4/97. 34060

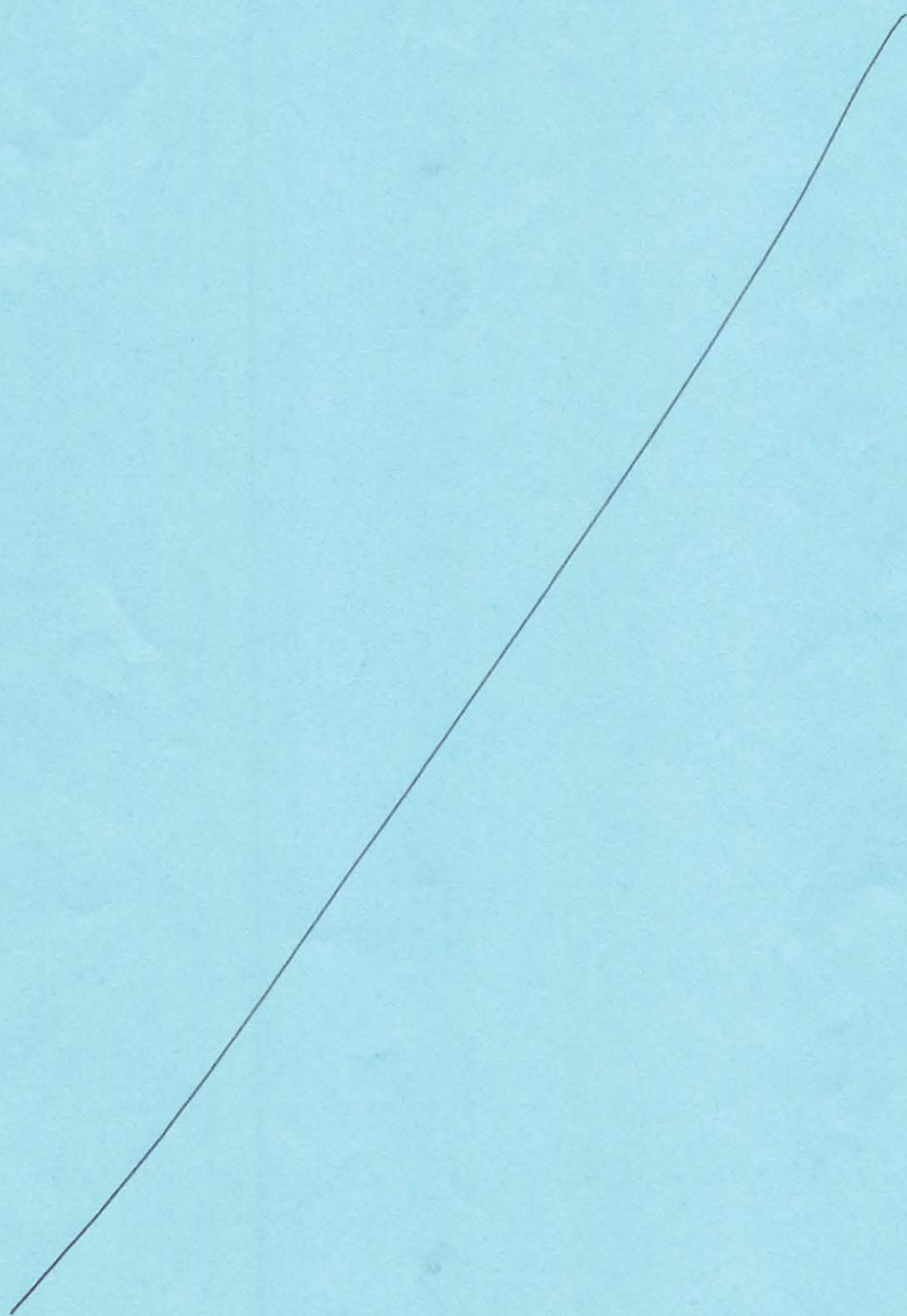
Family History Centers, Family History Library, and Family History Library Catalog are trademarks of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

No part of this document may be reprinted, posted on-line, or reproduced in any form for any purpose without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Family History Department
ATTN: Copyrights and Permissions Coordinator
50 East North Temple Street
Salt Lake City, UT 84150
USA

Second edition 1997





FRANCE
MISE
1.17

“TÉMOIGNAGES”

OCCGS REFERENCE ONLY

Généalogies commentées de la famille LAFARGE (VI)

par P. Lafarge



« Faire sa généalogie », ce n'est pas seulement aligner des noms, les uns sous les autres. C'est aussi retrouver la personnalité de ses ancêtres et les faire revivre dans leur contexte social. C'est ce que M. Pierre Lafarge a réalisé dans ses « Témoignages » dont nous avons déjà publié plusieurs chapitres. Après l'histoire d'Antoine Lafarge, médecin à Villac (Dordogne), voici celle de son fils Raymond Lafarge.

Pierre, Jean-Baptiste, Raymond LAFARGE 16
 ° 1^{er} mai 1848 à Villac (Dordogne)
 + 8 octobre 1898 à New-York (U.S.A.), inhumé à New-York
 Parrain : Raymond Vaussanges, oncle maternel.
 Marraine : Maria Sol, cousine maternelle.
 Commerçant.
 Epouse : 1^{er} mai 1875 à Terrasson :

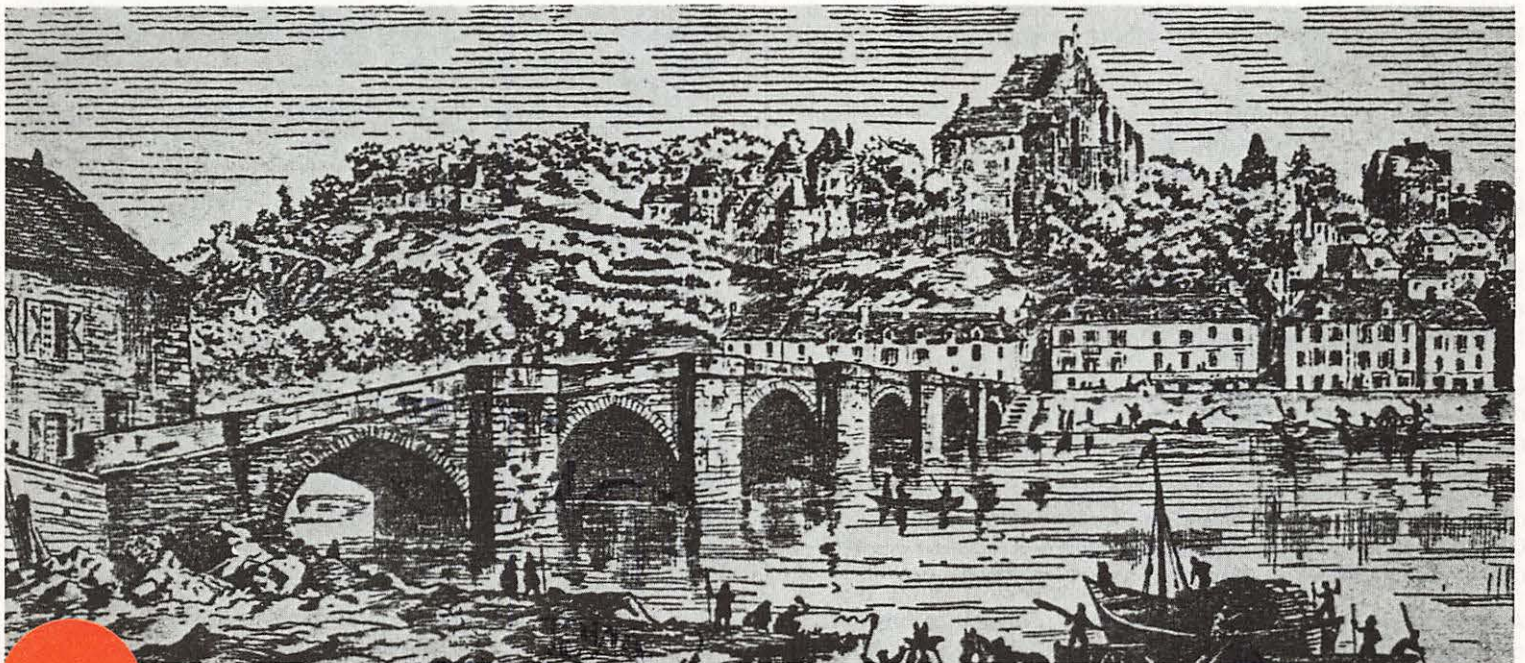
Mathilde (Rosa) DULAC 17
 ° 1857 à Terrasson
 + 1935 à Terrasson, inhumée à Périgueux.
 Fille de Pierre Dulac, négociant en cuirs à Terrasson 34
 et de Marguerite Mercier, de Terrasson 33

ENFANTS : 16.1 - Pierre, Antoine, Maxime, qui suit en — 8 —
 16.2 - N..., fille, morte en bas âge.

La naissance d'un fils comble de joie le docteur Lafarge. Les prénoms sont choisis par la maman : **PIERRE** en premier, concession courtoise à la famille paternelle ; **JEAN-BAPTISTE**, prénom du grand-oncle maternel, maire de Sarlat, décédé depuis deux ans et toujours vivante gloire de la famille Vaussanges-Lafleunie ; **RAYMOND**, comme Raymond Vaussanges, oncle maternel, prié d'être le parrain, la marraine étant la cousine maternelle Maria, épouse du banquier Sol.

Cette énumération montre combien Rosalie Lafarge est imbue de l'importante honorabilité de ses origines. Autre décision maternelle, Pierre sera appelé couramment Raymond.

Le bébé est gâté par tous : son grand-papa Louis Vaussanges, sa petite sœur Amélie, la nourrice Julie, jeune métayère des Lafleunie et la servante Jeanneton qui est en service dans la famille Vaussanges depuis cinquante ans.



Le curé de Villac est chargé d'apprendre à lire et à écrire à Raymond. Mais à 10 ans, il faut envisager l'instruction qui convient à un futur notable du pays. Le curé ne peut y suffire.

Le docteur propose l'école des Frères à Hautefort, près de Villac. Rosalie, ambitieuse, désire un milieu plus relevé et parle du Collège de Sarlat où les Vaussanges sont instruits. Mais Sarlat est loin. On se décide enfin pour l'école des Frères de Terrasson.

Le jeune pensionnaire de 1859 montre plus le goût pour la vie campagnarde que pour les travaux scolaires. Les notes sont médiocres. Le docteur accepterait que Raymond revienne à Villac. Il lui apprendrait à diriger les propriétés. Mais Rosalie refuse. Elle a des projets pour son fils. Il doit être « *citadin, riche et donc considéré* ».

Elle demande conseil à Raymond Vaussanges, nouveau secrétaire général de la Préfecture de la Dordogne (Ph. I - 1.2). Celui-ci indique une carrière dans le commerce. Il n'est pas besoin de diplômes pour y atteindre la réussite souhaitée. C'est l'époque de « *enrichissez-vous* ». Mais le commerce ne tente pas Raymond qui préfère l'activité de la campagne. Sa mère insiste. Comment résister ? Raymond Vaussanges trouve à Périgueux une place d'employé au magasin de nouveautés « *Veuve Minard, Labat, Longueserre et Moreau* ». Le docteur versera une pension pour payer le logement et la nourriture.

Le logement : un grenier où dorment déjà trois autres employés. La nourriture : une soupe de légumes, pain et eau claire, sauf le dimanche qui est prétexte à des festivités avec une part de bas morceau de bœuf ou de la charcuterie.

Vêtu d'une longue blouse bleue, chaussé de sabots, le petit bourgeois vertueux et naïf subit l'influence de ses trois camarades de chambre, plus âgés que lui et assez mauvais garçons. Le manque d'argent ajoute au désarroi de Raymond. Les quelques pièces envoyées par la famille ne peuvent pas servir à régler la blanchisseuse, l'achat de chaussures et d'un chapeau, sans compter les suppléments indispensables à la soupe patronale.

Le parrain Vaussanges, pris par sa fonction, ne s'occupe guère de son filleul. A bout de ressources, Raymond tente une expérience : « *Ma mère, explique-t-il à M. Labat, demande de lui envoyer une coupe de tissu pour confectionner une robe. On règlera avec la pension.* » Le patron accepte et remet l'étoffe à Raymond qui s'empresse de la revendre à un camarade rencontré au « *Café de France* ».

Alors, l'imagination ne manque pas à Raymond pour exploiter cette source inespérée de revenus... sans penser à l'avenir : robes pour sa sœur Amélie, pour Jeanneton, cadeaux pour les Salviat, pour les pauvres de M. le Curé... Le compte Lafarge s'allonge chez la Veuve Minard et Cie. A Villac on ne se doute de rien...

En fin d'année, le relevé est adressé au docteur. La vérité tombe au milieu de l'étonnement des patrons et de la consternation de la famille, secrétaire général compris...

Congédié, Raymond ne veut pas rentrer à Villac où, du reste il n'est pas tellement souhaité : on ne tient pas à ébruiter les raisons de l'échec périgourdin. Aussi part-il pour Bordeaux.

Beau parleur, plein d'assurance, « *présentant bien* », il est rapidement engagé : un marchand de confection de la rue Sainte-Catherine lui confie des vêtements à vendre au cours d'une tournée dans les Landes et dans les Basses-Pyrénées.

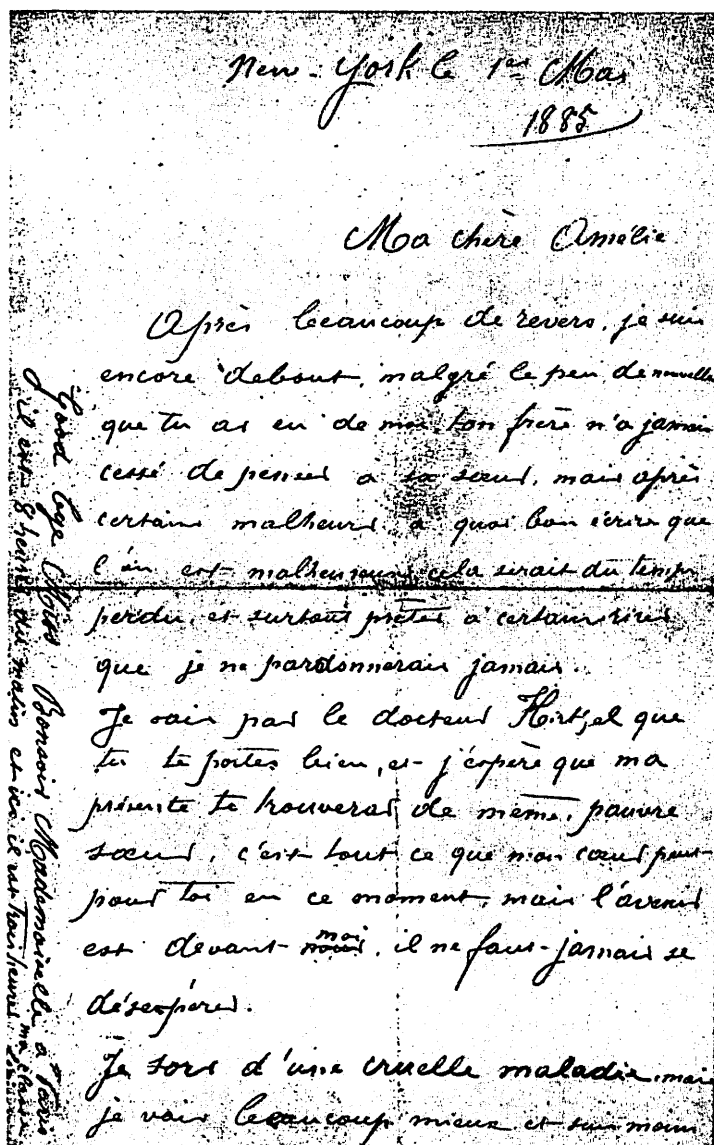
Août : au Pays Basque les ventes ne sont pas faciles. Raymond doit emprunter pour les frais de voyage et de séjour. Il donne

l'adresse de Villac à ses créanciers. Bientôt le docteur est débordé par les demandes de remboursement : Urt, Bayonne, Saint-Paul-lès-Dax.

Octobre 1868 : les vêtements finissent par être vendus, mais le patron ne reçoit pas l'argent. Congédié pour malhonnêteté, Raymond erre dans le Sud-Ouest, vivant d'expédients et de quelques mandats soutirés à Villac. Les dettes s'accumulent, dettes d'hôtel mais aussi de jeu.

Début 1869, à Libourne, Raymond est engagé comme représentant de nouveautés. En août, Villac reçoit une lettre du patron : son employé a disparu avec les vêtements qui lui étaient confiés...

Septembre de la même année, un concierge écrit pour demander le remboursement de 20 francs. Puis un commerçant de Tours réclame de l'argent emprunté, comme un de ses collègues de Saumur « *Au Petit Bouton* » ; comme M. Vannier, rue des Cordeliers à Poitiers, comme d'autres encore... Le docteur Lafarge répond et rembourse. Il ne veut pas de scandale. Il est



Lettre de Raymond à sa sœur Amélie
New-York 1868

du reste responsable des agissements de son fils qui n'a pas l'âge de la majorité légale.

Aux exhortations de ses parents, Raymond promet chaque fois de changer de genre d'existence. Il accuse la malchance, l'isolement, le dénuement : « *Tout est fini, écrit-il. Je suis mort. Je suis malade dans un hôtel. Mon argent est parti. C'est qu'on dépense vite en voyage. Je suis pourtant venu d'Angers à Saumur à pied, et Dieu sait s'il y a loin en chemin. Il faut me sortir de là ou me laisser mourir. Choisis. Mais que cela soit tout de suite ou jamais.* »

Les parents affolés adressent un mandat, une fois de plus.

En âge de passer le conseil de révision, Raymond « tire au sort » à Villac, application de la Loi de 1868. Son numéro, le 92, l'exempte de neuf ans de service militaire mais le désigne pour 5 ans dans la Garde Mobile. Incorporé peu après, il est réformé pour « *taille insuffisante* ».

Le 9 juillet 1870, Napoléon III déclare la guerre à la Prusse. L'enthousiasme patriotique est immense dans tout le pays. Raymond suit l'engouement national : il s'engage et le 10 août rejoint la 8^e escouade du 34^e de Ligne, au dépôt de Mirande. Sa petite taille n'est plus rédhibitoire. En temps de guerre, la stature du soldat a moins d'importance que pour les défilés de prestige du temps de paix...

Le 31 août : capitulation de Sedan. Les événements vont vite. Les Prussiens assiègent Paris. Le Gouvernement Trochu proclame la République et la Défense du Territoire. Des Armées sont constituées en hâte. Formé en Anjou, le 43^e de Marche reçoit les éléments de Mirande.

Raymond est nommé caporal de la 2^e Compagnie. En novembre, le Régiment fait mouvement de Tours vers Orléans menacé par les ennemis. Au premier engagement, le jeune caporal est fait prisonnier.

D'Ingolstat (Bavière), le 29 décembre suivant, la famille Lafarge reçoit à Villac la première lettre : l'internement ne paraît pas trop pénible. Raymond annonce sa promotion au grade de chef de section... et en profite pour demander de l'argent. Il doit fêter l'événement...

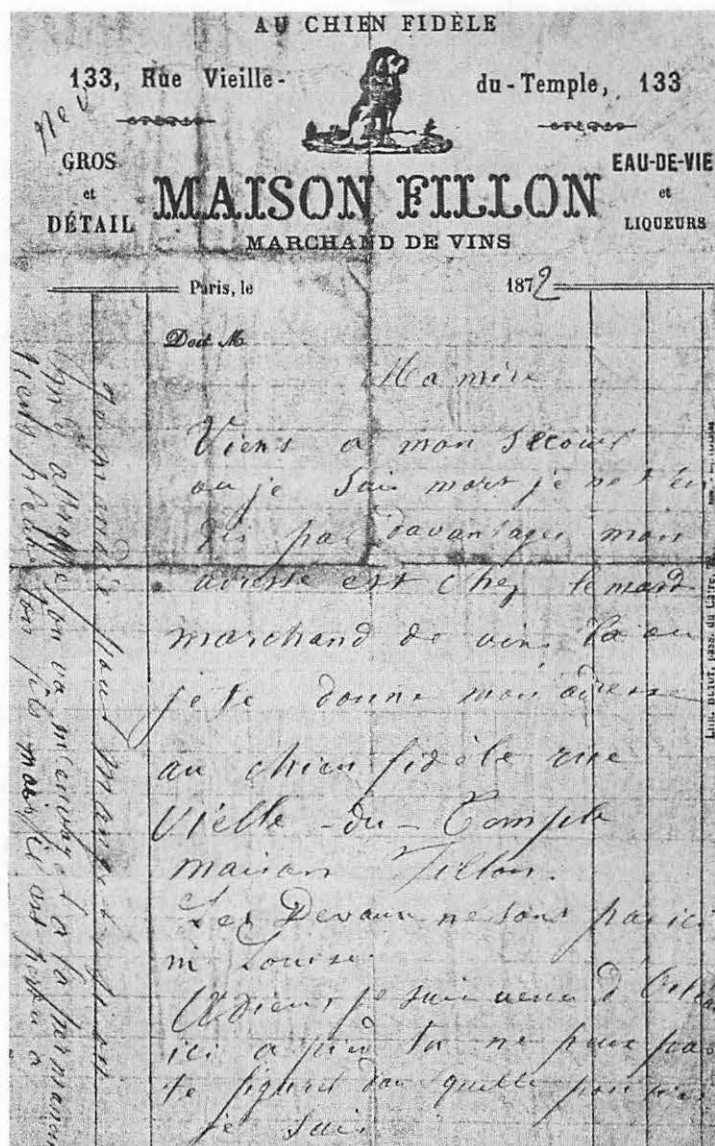
Le traité de Francfort est signé par Thiers le 10 mai 1871. Trois mois après, Raymond arrive à Villac. Il a des projets de brillantes situations. Paris, espère-t-il, lui permettra de se révéler. La famille est pleine d'admiration et d'ingénuité. On lui paye le voyage et un supplément pour quelques semaines dans la capitale.

Mais la vie à Paris se montre difficile : impossible de trouver du travail et, en janvier 1872 la correspondance laisse deviner que les mauvaises habitudes recommencent : emprunts, jeu, cafés.

Après un an de déboires, Raymond revient à Villac, malade et déçu. Deux mois à la campagne rétablissent une santé déjà amoindrie. Et de nouveau on rêve à des situations mirobolantes.

De Terrasson survient une chance véritable : Mme Sage, veuve récente d'un marchand de tissus, cherche un commis et successeur éventuel à la boutique de nouveautés. Présenté, Raymond est accepté.

Pendant les premières semaines, Mme Sage est contente de son employé qui se montre bon vendeur, sérieux et dévoué. Mais Raymond habite naturellement Terrasson, à l'Hôtel de la « Pomme d'Or ». Les soirées sont longues. La tentation est forte



Lettre de Raymond à sa mère
Paris 1872

de se joindre aux joueurs du pays qui viennent faire « *la partie* » après souper.

C'est inévitable : pertes au jeu, manque d'argent, encore de nouvelles histoires afin de soustraire des fonds à Villac. Rosalie Lafarge meurt de chagrin en 1874. Raymond demande aussitôt sa part d'héritage maternel, prétextant le besoin pour acheter le commerce de Mme Sage.

Le docteur hypothèque la maison de Villac.

En septembre 1874, Mme Dulac, épouse du riche négociant en cuirs et peaux de Terrasson, accompagnée de sa plus jeune fille **ROSA**, achète au magasin Sage, des tissus destinés à confectionner des robes d'hiver.

Raymond les sert et remarque là belle silhouette de Rosa, son teint mat et velouté, son visage où brillent de grands yeux très noirs. Il intrigue auprès de relations communes pour être invité chez les Dulac et y réussit.

Après quelques visites, on envisage un mariage. Les familles donnent leur accord. Les Lafarge apportent aux Dulac le blason,

un peu démodé mais prestigieux, des Lafleunie et des Vaussanges, alliés de la Filolie, des Saint-Aulaye et d'autres familles notables du Périgord. Les Dulac possèdent les moyens de redorer ce blason. Leur fortune est récente mais importante et prospère.

Le fiancé semble très épris de Rosa. Sa conduite est exemplaire jusqu'au mariage, célébré à Terrasson le 1^{er} mai 1875. Le jeune ménage vit au foyer des Dulac. Raymond, qui a pris la succession de Mme Sage, est en pleine félicité avec l'argent de son héritage maternel et la dot importante remise par le beau-père.

Rosa est plus réservée sur la réussite du mariage. Elle conserve à son père une affection abusive qu'elle devrait plutôt manifester à son époux.

Un soir, affolée, elle s'enfuit de la chambre conjugale et court se réfugier auprès de ses parents. Elle se plaint « *des gestes déshonnêtes de son mari* ». Mme Dulac intervient alors et reproche à Raymond son attitude « *luxurieuse* ». Le jeune homme réplique : *Le mariage est, certes, un sacrement. Mais si vous voulez des petits-enfants, ne comptez pas sur le Saint Esprit.* »

On console Rosa qui avant de se recoucher avec son mari, attache le bas de sa longue chemise de nuit avec des épingles doubles. Il faut croire que les épingles n'étaient pas de bonne qualité et fermaient mal, puisqu'en deux ans naissent Maxime, mon père, puis une fille, morte en bas-âge.

La paternité n'est pas une raison suffisante qui incite Raymond à pratiquer la sagesse : les soirées passées à « La Pomme d'Or » recommencent. Le résultat est le même qu'avant le mariage. Cependant les pertes de jeu ne sont plus réglées par Villac mais par le beau-père. Car les liquidités de Raymond sont vite perdues, et Pierre Dulac se trouve dans l'obligation de faire face aux créanciers de son gendre, d'abord avec mauvaise grâce, puis avec une contrariété bruyamment manifestée.

La vie de famille devient difficile. Chaque repas est le prétexte d'affrontements. Les goûts, l'éducation, les sentiments sont autant de sujets de discussions entre Raymond et sa belle-famille.

Un matin d'été 1878, Pierre Dulac part pour la foire avec sa femme et sa fille. Revenu seul à la maison, plus tôt que prévu, il entend des bruits caractéristiques dans la chambre de son gendre et de Rosa. Intrigué, il s'approche et ouvre brusquement la porte. Raymond et la nourrice de Maxime sont surpris dans une position sans ambiguïté.

Enfin un noble prétexte pour se fâcher avec *ce gendre joueur, paresseux et, à présent, coureur*. Raymond est chassé, au moment même, sans bagages, sans un sou. La nourrice est congédiée aussi. On ne lui reproche pas d'avoir remplacé la mère auprès de l'enfant.

Les Dulac jouent donc les offensés. Le petit Maxime reste à Terrasson. Rosa, enfin soulagée de devoirs conjugaux qui l'accablent prend l'allure digne de la femme outragée. Toute sa vie elle conserve cet air solennel et compassé. « *Mater dolorosa* » diront plus tard irrespectueusement ses petits-enfants.

A Villac Raymond, déconsidéré, ne peut pas rester. Amélie lui donne le nécessaire pour un nouveau départ. Elle règle aussi le passif de Terrasson, avec la vente de terres cultivées et des bois de la Sudrie.

En juin 1878, Raymond est de nouveau à Paris. Quelques temps après les lettres arrivent à Villac, avec des notes impayées, des billets de dettes de jeu, des emprunts...

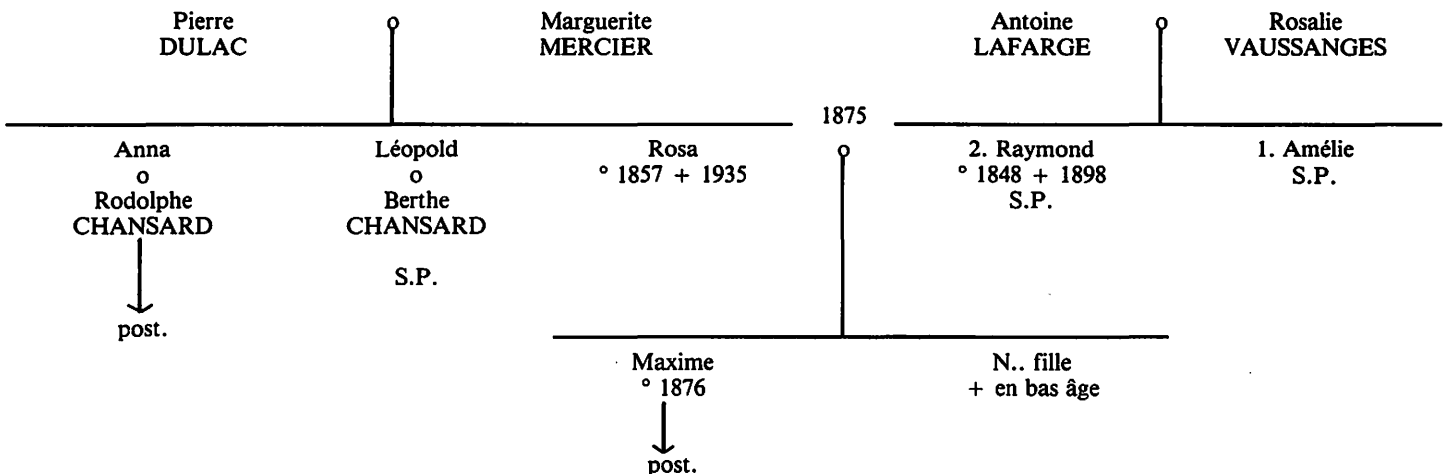
Un mois passe. Les réclamations viennent de Limoges, puis en novembre de Bordeaux. Raymond trouve enfin une place chez « Dalème » un magasin de vêtements. Il est congédié peu de mois après, on ne ...

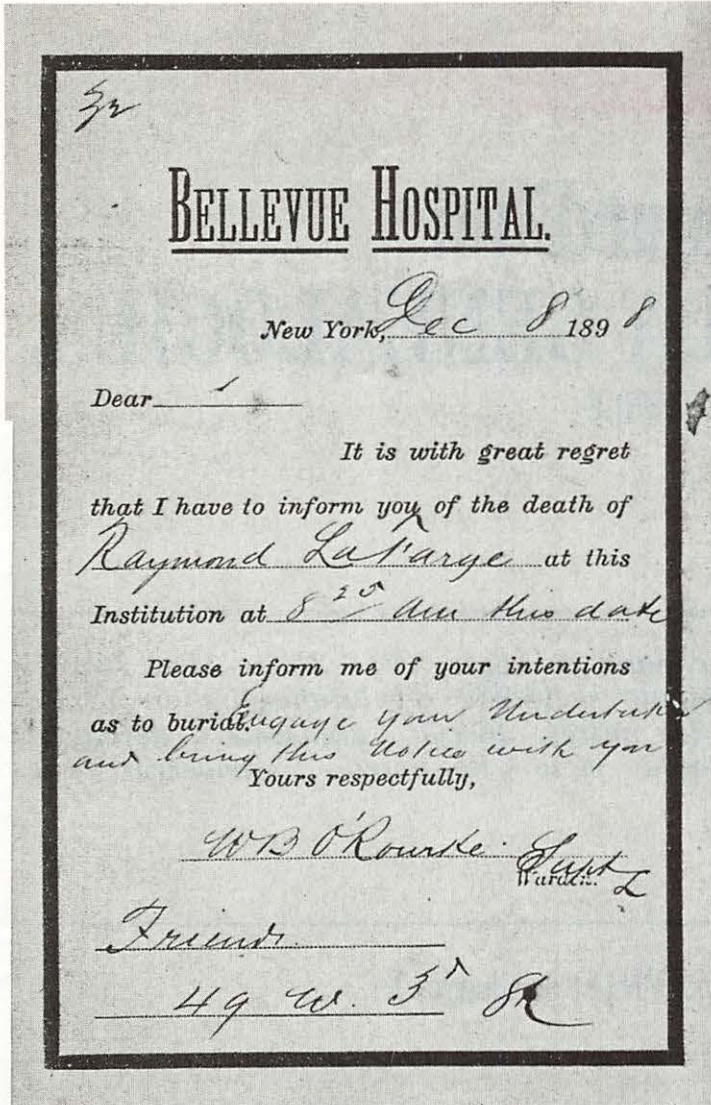
En 1882, il est pris comme représentant au « Printemps » à Limoges. Janvier 1883, il retourne à Bordeaux. Mais sa réputation est faite dans toute la région et sa sœur, ruinée, ne peut plus payer.

Raymond est recueilli à Bordeaux par un ami des Lafarge Monsieur Larouerade, qui suggère un départ pour l'Amérique.

C'est le miroir aux alouettes à la mode. Aventuriers de tous ordres, naïfs, insatisfaits et incompris sont attirés par des récits

Alliance LAFARGE - DULAC à Terrasson





Faire-part de décès de Raymond Lafarge New-York 1898

merveilleux. On parle de fortunes édifiées en quelques jours. L'or est partout. Les affaires sont faciles et en pleine expansion. Personne n'évoque le verso de ces belles pages : les échecs et la misère, la jungle citadine, la brutalité des mœurs, la violence loi principale de tous les rapports sociaux.

D'enthousiasme, Raymond accepte d'émigrer. Il saura faire enfin fortune. On appréciera ses talents et en novembre 1883, Amélie (encore...) se laisse persuader. Elle trouve à emprunter l'argent nécessaire à la traversée.

Le 28 janvier 1884, Raymond Lafarge débarque à New-York, avec beaucoup d'illusions, qui seront vite déçues. Il ne connaît pas un mot d'anglais, pas une seule personne pour l'accueillir. Il se heurte aux réalités : « ... ma position n'est pas brillante, tant « s'en faut. Je suis arrivé dans un très mauvais moment au « cœur de l'hiver. Il y a au moins 100 000 personnes sur le pavé. « C'est effrayant. Pas d'ouvrage, surtout pour moi qui ne connaît « pas un traitre mot d'anglais, car ici on ne parle que l'anglais. « Cependant je ne désespère pas et je veux rentrer en France « qu'avec de l'argent dans 5 ans. J'ai étudié les m x urs ici. Ils « sont tous très intéressés. On vous verrait mourir de faim « qu'on ne vous jetterait pas un regard ».

La Military Academie, au fort Washington, l'engage comme professeur de français. Un an après, une lettre envoyée à Amélie de l'Hôpital de New-York, relate une série de catastrophes incendie de l'Academie, mise à pied, chômage, maladie...

Octobre 1886, nouvel emploi de professeur de français à l'Ecole Mac Millen de Brodway, jusqu'en décembre, mois de son renvoi. Et c'est à nouveau la misère.

La Société de Bienfaisance Française à New-York le recueille. Que devint-il ensuite pendant 7 ans ? Une seule lettre de 1893 révèle un nouvel emploi comme professeur à la Pension Barrère de New-York.

Plus de lettres après, jusqu'à un faire-part qui annonce le décès de Raymond à l'Hôpital Bellevue le 8 décembre 1898. Il avait 50 ans.

(à suivre)

Armorial Français

ou RÉPERTOIRE ALPHABÉTIQUE de tous les blasons et notices des familles nobles patriciennes et bourgeoises de France et des anciens territoires ayant appartenu à la Couronne de France, préfacé par M. le Vicomte Guy de Richemont Chevalier de l'Ordre équestre du Saint-Sépulcre (15-1-1973)

Prix : F.B. 290 PAR FASCICULE

Cinquante-cinq fascicules de 75 pages sont parus constituant douze tomes. Quatre à cinq fascicules paraissent annuellement. On peut s'inscrire sur la liste des envois automatiques. Le but de cette édition est de publier, en ordre alphabétique, tous les blasons, notices selon les manuscrits de Ch. d'Hozier. Edition scientifique, elle fait connaître les principaux fonds des bibliothèques françaises et étrangères sans ignorer les conclusions des thèses et les éditions imprimées.

Renseignements et commande à adresser à M. WILLEMS, 2, rue Emmanuel-Hiel - B-1030 BRUXELLES

(Il n'est tenu compte que des commandes accompagnées de leur règlement.)

M. _____ Prénom _____

Adresse _____ n° _____

Localité _____

désire qu'on lui fasse parvenir _____ (Signature)

Il versera le montant de _____ FB

au Centre : C.C.P. Bruxelles 000-0847284-86

de M. WILLEMS, 2, rue Emmanuel-Hiel - 1030 Bruxelles

POUR LA FRANCE. Selon la direction du Centre de Chèques postaux français :

- mentionner sur votre bulletin "International",
- répéter le nom du bénéficiaire sur le volet droit du chèque.
- indiquer clairement après le montant **FB** (qu'il s'agit de francs belges).

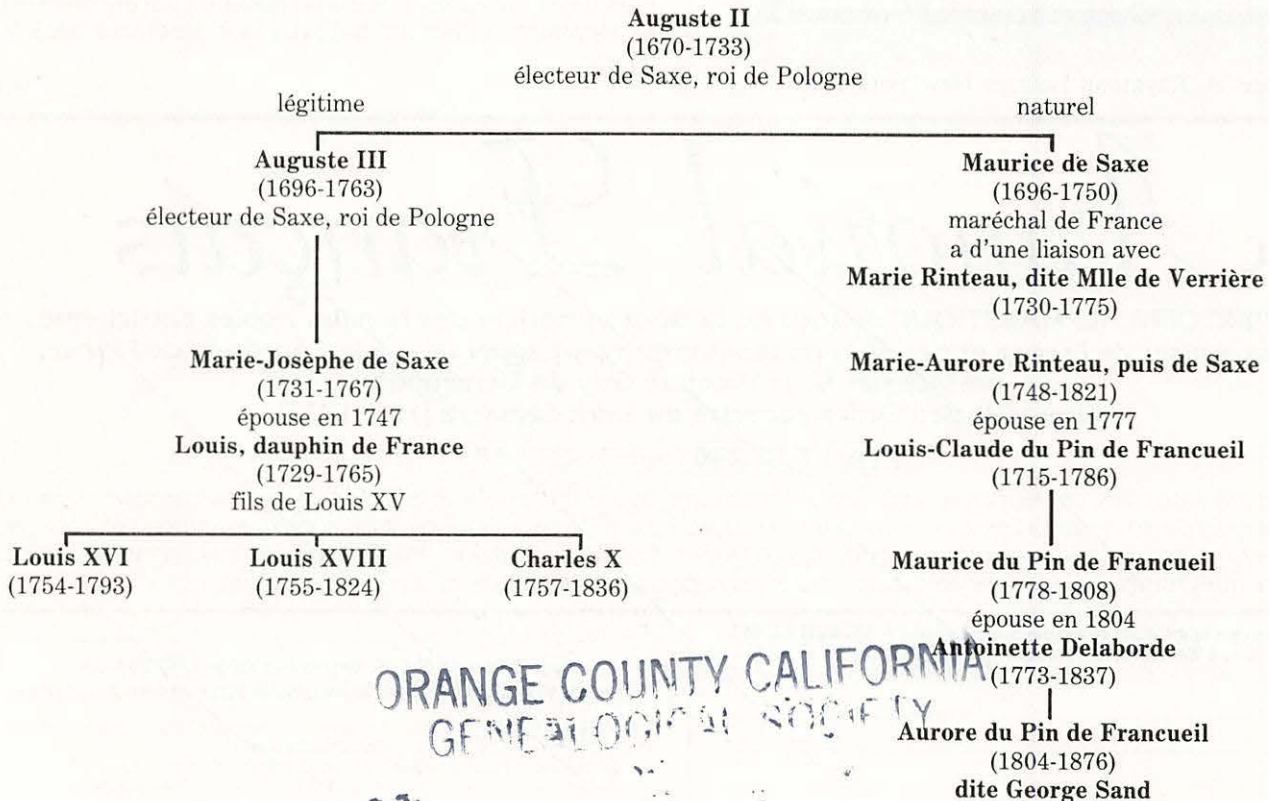
Les chèques bancaires ne sont pas acceptés.

Hier et Aujourd'hui LES SURPRISES DE LA GÉNÉALOGIE...

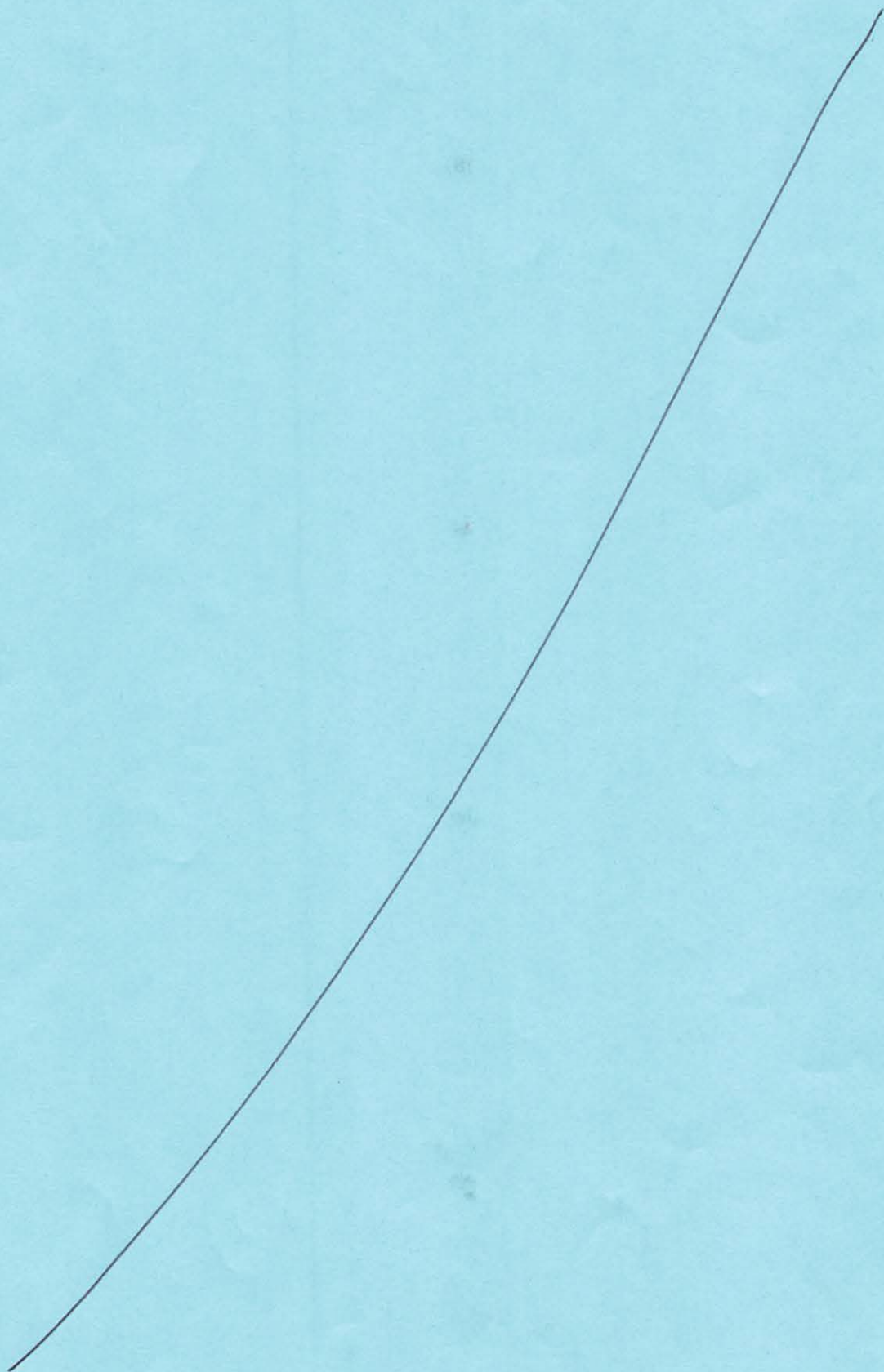
par Joseph VALYNSEELE

Existe-t-il un rapport entre l'écrivain George Sand et Louis XVI ? Entre Mme Marcel Bleustein-Blanchet et Edouard Vaillant, député socialiste révolutionnaire en 1871 ? En comparant les généalogies des uns et des autres, Joseph Valynseele a découvert les liens qui unissent l'auteur de la « Mare au Diable » et le « Roi-Soleil » ; l'empereur de la publicité et un député « communard ».

HIER : George Sand, cousine de Louis XVI, de Louis XVIII et de Charles X



ORANGE COUNTY CALIFORNIA
GENEALOGICAL SOCIETY



JFK
MISC
1.3

Shaking Your Family Tree!

Searching for the French Connection

By MYRA VANDERPOOL GORMLEY

Your French connection may be a secret. You may descend from fascinating Gaul ancestors, yet are completely unaware of the ethnic roots of this branch of your family tree.

The Archbishop of Canterbury will preach a service of thanksgiving at St. Paul's Cathedral to open the Huguenot Heritage International Week, which begins next Thursday in London. This marks the 300th anniversary of the revocation of Edict of Nantes—the time when many French Huguenots fled from their homeland.

Huguenots, as French Protestants were called, began to leave France as early as 1538. The mass exodus, estimated at more than 300,000 or one-fourth of France's population, including a high proportion of scholars, prosperous merchants, professionals and skilled craftsmen, began Oct. 18, 1685.

On that date King Louis XIV announced the formal revocation of the Edict of Nantes. This edict had allowed Protestants in France to worship publicly, except in places where there were royal residences or within five leagues of Paris. It had provided Huguenots all civil rights, allowed them to be admitted to

© 1985 by Myra Vanderpool Gormley

Los Angeles Times

universities and to hold public offices.

During the terror-filled years of religious persecution in France, thousands of Huguenots escaped—concealed in bales of merchandise, under loads of charcoal, in empty hogsheads and in the holds of vessels. Some purchased freedom from guards stationed on the roads to prevent their emigration. Others left France traveling only at night or disguised as servants, peasants and as mendicants until they could reach Switzerland, Germany or Holland.

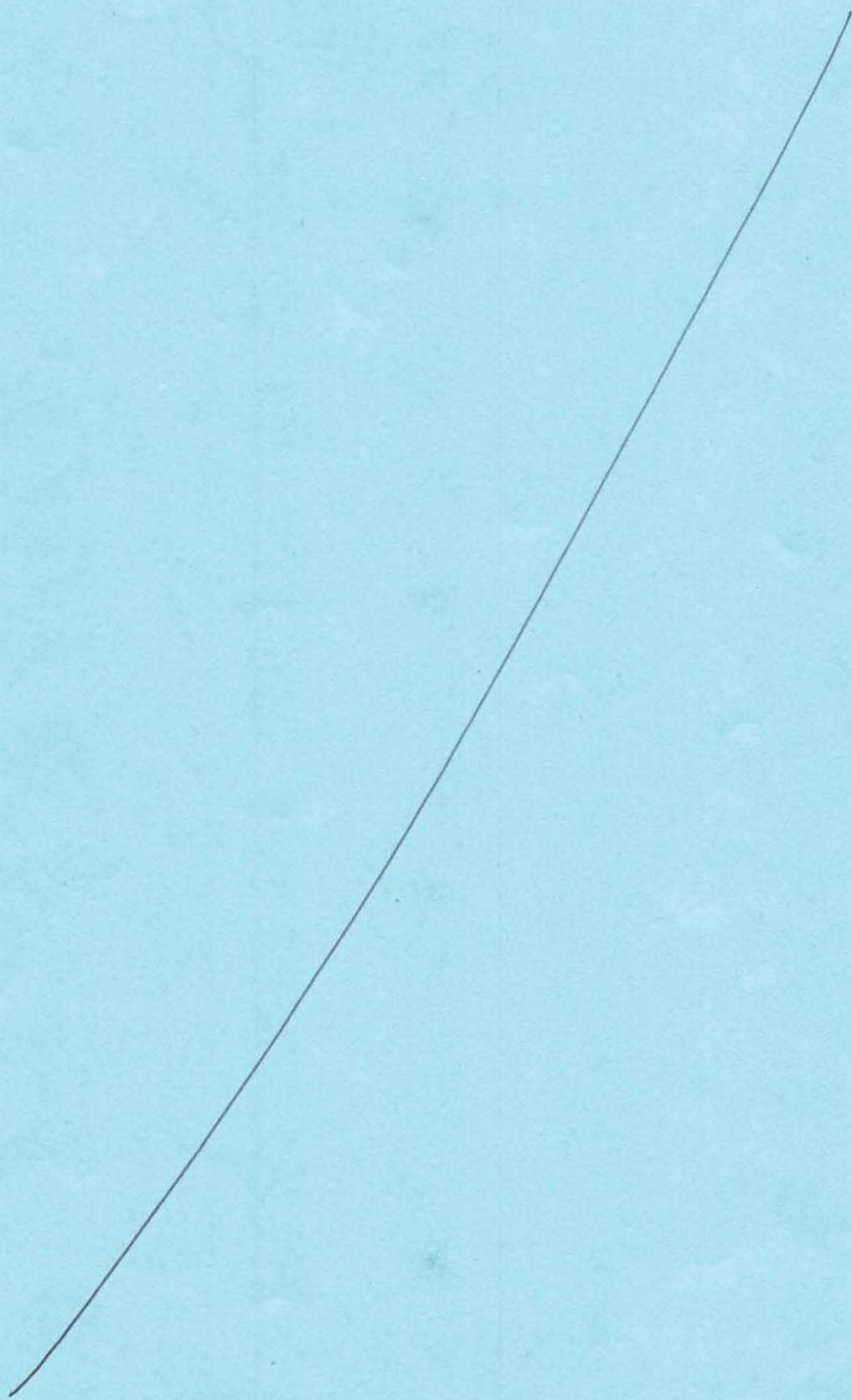
Aunis Province is considered the birthplace of America's Huguenots. Actually this area is not much more, geographically speaking, than a suburb of La Rochelle, the great seaport on the west coast of France. Large numbers of Huguenots who eventually came to America went first to Holland, Germany, Ireland, Scotland or England. Some of the Huguenot settlements in England were at Bristol, Southampton, Plymouth, Exeter, London, Stonehouse, Dartmouth, Barnstaple and Thorple-le-Spoken.

Many Huguenots settled in Virginia, Massachusetts,

New York, Rhode Island, Pennsylvania and South Carolina in the latter years of the 17th Century. Most of their roots can be traced back to the towns and villages of the seaboard provinces of Poitou, Saintonge and Aunis located in western France between the Loire and Gironde rivers.

Finding out about your French lines may take more digging than for other ethnic groups because they melted easily into America's society, Anglicized their surnames and had little reason to identify with a country whose ruler had driven them from their homeland. About 14,000 Huguenots have been identified as coming to America ostensibly for religious reasons.

If you have or suspect there may be Huguenots in your family tree, be sure to check Charles W. Baird's "History of the Huguenot Emigration to America." Originally published in 1885, it has been recently reprinted by Genealogical Publishing Co., Dept. C, 1001 N. Calvert St., Baltimore, Md. 20212 (\$38.75 postpaid.)



Early Alsace-Lorraine Records Are Listed

Editor's Note: Mr. Franz Klee, 11 Rue Jean Hultz, Strasbourg, France has sent us the following article which we feel will be very helpful. The manuscript contains genealogical statements of civil lineages of Strasbourg and of the Alsace of the oldest time up to about 1680.

The scholar devoted to family research who visits older parochial registers of Alsace soon ascertains that many (especially the oldest of these important authorities) which date back to the time before the French Revolution, 1789, are no more available.

The war of the year 1870-71, during which the town of Strasbourg was besieged six weeks (under command of General von Werder) and then was surrendered on the 28th of September 1870, destroyed irrefragable valuable artistic and handwritten treasures. Among them were the missing important genealogical compilations and manuscripts. This collection (as example, the Gallus LUCK series is mentioned) was put in safety in the former town library, in the choir loft of the house of God of the former Dominican monastery. The entire building burned down to the substructures.

By a lucky chance, an extensive collection of handwritten genealogical notes were saved--the noted "Collectanea Genealogica" that was started about the year 1680. The title is recorded in Latin on the first page and the publication was composed with great accuracy, mostly from the documents kept in safe custody at the Archives and from the most authentic genealogical books.

This collection includes about 275 lineages of Strasbourg and of the Alsace which occur in the oldest records up to the time they were recorded. A great number of these ancient lineages were written down in these extensive volumes with particulars of their derivation and with detailed genealogical relation tables. Many of the former bears of great names were holding responsible offices which passed from father to son and even through several generations.

The manuscript comprehends numerous indications of disappeared original registers. The thoroughness of this writing encompasses a span of time of 300 years. The following alphabetized list of Alsatian lineages are quoted from the manuscript dated 1058.

Amelung 1415	Ansorg 1641
Arg 1372	Armbruster 1309
Artopeus 1617	Auenheim
Baldner 1466	Baldung 1492
Bär 1510	Barpfennig 1371
Baumgartner 1398	Becherer 1352
Becht 1606	Bechthold 1335
Beinheim, von 1343	Berg, von 1585
Bermann 1395	Bernegger 1657
Berner 1371	Bettschold 1349
Biccus	Bietenheim, von
Bischoff 1339	Bissinger 1377
Böhm 1529	Boeckler

(Continued on Page 90)

Alsace-Lorraine Records (Continued from page 67)

Boppe 1340	Boersch, von
Bosch 1353	Botzheim, von 1440
Brackenhoffer 1569	Brand
Braun 1414	Brodbeck 1392
Brücken, von der	Brucker 1395
Brülovius	Brumpter 1377
Buttlinger 1518	Camel
Canzler 1366	Coellen, von 1472
Coleffel	Cottler
Cuntzmann	Diebold 1378
Dieffenbacher 1521	Dietrich 1671
Dingsheim, von 1379	Dinkel 1596
Dold 1414	Dossenheim 1280
Dreyzehen 1395	Dunzenheim 1331
Durningen, von 1325	Ebel 1259
Ebelin 1338	Ehrhard

The remainder of this list will be printed in the September "Helper".

STRANGE FAMILY TREE
Editor, Clover STRANGE HANKINS
5373 Sunset Avenue
Indianapolis, Indiana 46208
A small newsletter mimeographed quarterly. Started Mar '68. Queries printed free. Data and all info on Strange anc welcomed. \$2.50 yearly.

TORICAL SOCIETY,
S BUILDING
L IRELAND

taken for Counties Antrim,
y, Fermanagh and Tyrone.

AR
al
1.1

GRANT J72.L149.P112

FOREFATHERS FROM ALSACE

Editor's note: These names are a conclusion of an article which began in the June 1969 "Helper" page 67, and was continued in the Sept. 1970 issue on page 408. These names occur in Protestant Parishes of XVII and XVIII century in Alsace, France. The author is Mr. Franz Klee, 11 Rue Jean Hultz, Strasbourg, France. You may write directly to him if you have any questions regarding this information.

Kocher	Kreiss
Kohl	Krell/Grell
Kolb	Kremer
Köler	Krespal
Koll	Kriechbaum
Kolla/colas?	Kriechingen, von
Koller	Kriegk
König	Krucher
Korb	(Bastilorum)
Körben	Kübel
Körber	Kucklin
Kornmann	Kugel
Kositer	Kühel
Kostner	Kurnssner
Kötting	Kurtz
Kotz	Lacher
Koul	Lackhay
Kräher	(Laquais)
Kraininger	Laiss
Krapf	Lampart
Krebs	Lamprechtus
Kreich	Landprecht

Lang
Lantz
Laubsecker
Laufer
Läufer
Laurent
Lecouse
Lederer
Lefebvre
Leibel
Leichtfuss
Leiss
Lelievre
Lempert
Lenoir
Leonhard
Leon
Lesperance
Leuenberger
Leuthi
Leyfer
Lieba

Liechting
Liede
Lienhard
Lienhart
Liesch
Lind
Lindter
Linstadius
Lippert
Lips
Lipsch
Lisch
Liser
Löber
Löffler
Lohner
Lohr
Lohrmann
Loin
Lonbach, von
(Lonberg?)
Lormet
Lortsch

follows
p9
409

T108

WINA E111
WASHAKIE G89,S512

FOREFATHERS FROM ALSACE

Editor's Note: These names are a continuation of an article printed in the June 1969 HELPER, page 67. These names occur in Protestant Parishes of XVII and XVIII century in Alsace, France. The author is Mr. Franz Klee, 11 Rue Jean Hultz, Strasbourg, France. You may write directly to him if you have any questions regarding this information.

Abecklein, Joseph, 1656
Abert, Hans, 1634
Abigail, 1707
Acker, Hans, 1703
Adam, Andreas, 1707
Adler, Andreas 1709
Adrian, Johann Jacob 1747
Albrecht Hans, 1598
Allemand 1719
Allenbach 1719
Allheilig 1677
Bachmann 1701
Bähr, Phillip 1673
Bamberger 1738
Baquin, Isac 1708
Barbier, Jean 1666
Batt, Lorentz 1621
Bauer, Marx 1670
Baur, Johann Martin 1698
Becker, Clauss 1596
Bodenstein, Jacob 1668
Bolinger, Melchior 1664
Bopp, Anton 1729
Botzon, Johann Jacob 1733

Boulanger Johannes, 1699
Braun, Paulus, 1706
Brief, Hans 1661
Brod, Dietrich 1701
Bruah, Jean 1663
Bucher, Peter 1737
Bühler Christian, 1704
Burchard, Johann Georg, 1687
Burchardt, Christian, 1708
Burger, Friedrich 1697
Burgund/Burgundisch, Hans
Dietrich, 1668
Bury, David, 1704
Carle, Jacob, 1700
Chapeau/Jappau, Pierre, 1751
Cherudo, Philipp 1677
Christ, Nicolaus, 1706
Coclet, Johann, 1658
Cocq, Anna, to adjure 1686
Conradi, Heinrich 1694
Courtin, Anna, 1707
Cramer, Johannes, 1736
Cronhard, Hans Jacob, 1708
Cuntz, Lorentz, 1657
Daleth, Hans Adam, 1753
Damaire, Francois, 1693
Dambach, Sebastian, 1657
Damion Georg, his daughter
Catharina 1621
Danner, Susanna, 1668
Decker, Gallus, his daughter
Kunigunda 1574
Decker, Lorentz, 1654
Degen, Blasius, 1658
Degermann, Johannes, 1623
De la Porte, Gerhardi, his son
Wolfgang Henrycy, 1683
Denninger, Hannss, 1694
Dentinger, Caspar 1729

Dettweiler, Melchior, 1708
Didack/Dida, Jacob 1691
Dietrich, Peter 1673
Doll, Jacob, 1589
Dombasle, Isaac, 1634 (Notary acts)
Dorn, Elias, 1623
Drion, Balthasar 1719 settled in Alsace ca 1680
Duffort, Hans Michel 1669
Du Pour, 1634 (Notary acts)
Eberlin, Margaretha ca 1711
Ebersohlen, Johann Jacob 1709
Eberhardt, Johann Georg 1708
Ebermeyer, Mattias, 1703
Ebersold, Barbara Francisca 1765
Eckhart, Christian 72 years old
Edel, Johannes, 1743
Eichenlaub, Johann Christian, his son Johann Peter 1706
Eichhorn/Eychhorn, Hans 1629
Elles, Johann, 1692
Elsass, Chretien, 1827
Ensminger, Johann Adam, 1659
Erhard, Johann Bernhard 1715
Ernst, Rudolph 1710
Eycher, Johann, 1713
Eyerman, Hans Jörg, 1665
Eyer, Hannss, 1668

Surname and Given Name

Abbühl Peter
Abersoldt Christian
Abert Anne-Marie
Adel Davie
Aerig Johann
Alart Samuel
Albert Peter

Allemand Johann
Albrecht Joh. Georg
Allenbach Barbara
Aman Johann
Alter Moses
Ammen Johann
Anglicker Peter
Andreas Nicolas
Anna Anthoni
Annibal Margaretha
Anthony Abraham
Arnoldy Ludwig
Bächeler Joseph
Bachmann Jacob
Bader Hans
Baillet/Bailliet Stephan
Banwart Burgharth
Baquin Isac
Bartois Thomas
Bartholdy Hans
Bäser Johann
Bastian Joh. Sebast.
Batschel Wilhelm
Baum Lorentz
Baumberger Joh. Heinr.
Baur Joh. Georg
Becherlin Johann
Berger Maria
Bernhardt Elisabeth
Bernen Christian
Bernier Abraham
Bersch/Bertsch Maria
Bert Jacob
Berton Peter
Beser/Bäser
Betscher Joh. Jacob
Biehler Jacob
Birry Peter
Bitscher Joh. Jacob

Blaise Jacob	Batzschenn	Puler	Eisenmann	Gertsch	Himmel
Bloch Johannes	Baudesson	Buoch, von	Eiter	Geyling	Hirsch
Bloy Magdalena	Bauer	Büri	Elcher	Gfreyter	Hirter
Boeuf Magdalena	Bäuerlin	Bürklin	Elsasser	Gier	Hofter
Born Kilian	Baumann		Engel	Glatz	Hoffman
Bouchard Heinrich	Baumgartner	Caale	Engelmann	Gles	Holtzmann
Boulanger Abraham	Baur (Bauren)	Carle	Ephra	Goderet	Holtzmüller
Brand Joseph	Bechtold	Carpniener	Epp	Göler	Holtzinger
Brautschi Johann	Beck	Caspar	Eppenberger	Gossing	Hopf
Brechbieler Peter	Becker	Cavrier	Erb	Gottschalk	Hörnlin
Brechner Joh. Georg	Beckert	Chade'	Erei	Gottwald	Hosp
Brehm Maria Margar.	Behacker	Cham	Ernaue	Gottwiel	Hub
Brichard Jacob	Behr	Christ	Ernst	Götz	Hubel
Bricka Joh. Jacob	Bender	Christeiner	Etter	Graaf	Hüber
Briquardts	Benedikt	Chisteler	Ettling	Graf	Hundstatt
Bringold Johann	Bentorf, von	Christler	Eysen	Graven	Huntziger
Brion Abraham (Rbyon)	Berga, von	Christoffel		Grell (Krell)	siehe Unsicker
Brodth Paul	Bergk	Clemons	Faber	Gremp v. Rodenstein	Hurtter
Brodth Paul	Berk	Clent	Fabion	Griesmeyer	Hutzler
Bronner Peter	Bernhard	Colas	Fälklin	Griesz	Huwaldt
Brum Johann	Berner	Compast	Fath	Grisler	
Bucher Ulrich	Bernert	Conradi	Fehr	Gritter	Illmer
Büchler Christian	Bertsch	Conradt	Feilist	Gröninger	Ilrech
Buchmann Peter	Bertschi	Coppau	Feldmann	Gross	Imhoff
Buchs Samuel	Betz	Corenn	Fertig	Güchar	Innerberg, von
Bücki Peter	Betzl	Coup de Lance	Fichter	Gunsperger	Jäckel
Bühler Peter	Bevi	Croussy	Fiebigg	Gunthard	Jacquemin
Bündner Anna	Beyde	Cunmann	Finger	Günther	Jaeger
Burckardt Hanss	Beyer	Cunrad	Fischer	Gürtner	Jaedeth
Burger Catharina	Beyser, von Stockheim		Fister	Gutnecht	(Schade)
Bütigkoffer Rudolf	Biebr	Daniel	Flach	Güttlin	Jager
Calam'e Marie Marg.	Bier	Dari	Fleischhammer		Jaeger
Carl/Carlo Jacob	Bild (Hield)	Darri	Flindt	Haas	Jam
Caspar Hans Peter	Bilhard	Dassbach	Fludass	Häflin	Janot
Chaly	Bilnix	Daszling's	Fontaine	Häfner	Jaquin
Chambre Anna Magdal	Birn	Daub	Forster	Haillot	Jausz
Chinauer Johannes	Bischof	Deri	Forth	Hain	Jean
Christen Jacob	Bitterlin	Descholle	Franck	Halck	Jecke
Clauser Barbara	Blank	Dessa	Frantz, von	Hamann	Jenser
Colinger Bernhard	Bleschmidt	Dessalo	Frecht	Hammann	Jepler
Conrad Hans Peter	Blocks	Dick	Frei	Hammel	Jobar
Contz Hans	Blum	Dickel	Frey	Hammer	Jörg
Crämer Hans Georg	Blümer	Dickmann	Frintz	Hanau, von	Jorth
Creutzer Wilhelm	Bohe	Didascalus	Fritsch	Hanflin	Jung
Cronhard	Bock	Didone	Fritz	Hanssen	Junkher
Crutzer Jacob	Bock, von Erlenburg	(Dieudonne')	Fromann	Hartmann ?	
Cuntz Felix	Boevit	Diedler	Fry	Hartzer	Kagen
Surname Only	Bohn	Dietrich	Fünfrock	Harzberger	Karcher
Aber	Boivit	Dilli	Funk	Has	Kassler
Acremont, d'	Boltzinger	Dissel	Fuss	Haudenschild	Kaufmann
Adrian	Bomeyer	Dolhain	Gabure	Häufelin	Kelin
Albrecht	Borchart	(Dolhin)	Gall	Haug	Keller
Allenbach	Bössgart	Dörendinger	Gallinger	Hausch	Kemerer
Allmann	Bossilie	(Derendinger)	Ganno	Hauss	Kendel
Ammann	Bott	Druschel	Gärber	Hayne	oder Keubel ?
Amweg	Bouillon	Dück	Gäser	Heberlein	Kentzinger
Angler	Bozon	Dulig	Gassel	Heerli	Kerer
Anna	Brandner	Duntzbacher	Gauchler	Heimperlin	Kern
Ansteht	Braun	Dürner	Gaukheszen	Heintz	Kessler
Anstett	Braxmayer	Dursler	Gaukes	Heisz	Keubel
Anthoni	Brechbühl	Dussling	Gedet	Helffer	Kieffer
Anthonius	Brechter	Dütle'	(Chade')		
Apfel	Breit	Dyrion	Geerli		
Appel	Breitenacker	(Tyrion)	Geiger		
Apt	Brem ?		Geil		
Arens	Brisebois	Ebb	Geiselhardt		
Arndt	Brücker	Eberhard	Geiss		
Arni	Brucker	Eberlin	Geiszbühler		
Babion	Bruder	Eckard	Geng		
Bader	Brugel	Eckstein	Gerber		
Bäringer	Buchert	Egmann	Gervais ?		
Barst	Büchner	Ehrlich	Gerpais		
Bärtell	Bückel	Eich, von	Gerst		
Bartholme	Budiger	Eichacker	Gert		
Bastian	Buhl	Eichenmann	Gerthard		
Bastilorum	Bührer	Eichhorn			
(Krucher)					

(To Be Continued in December 1970)

Isel	Otter	Schade(t)	Spring	Veit
Lothamer	Partner	Schäfer	Springinkle	Vertig
Löwenburger	Paulus	Schahel	Stambach	Vick
Löwenstreiff, von	Perring	Schall	Staehler	Villinger
Lower	Peter	Schalleitner	Stammler	Vinck/Finck
Lung	Pfalz, von der	(Schalleutner)	Starck/Storck?	Vogel
Lupstein	Pfeiffer	Schana	Staub	Vollenweider
Lurtz	Pfister	Scharpf	Steckele	Vonend
Luschatzki	Pfläger (Pfleger?)	Schau	Stegle	Wagner
Lutz	Pflaum	Schauer	Stehel	Walleser
Mack	Pfund	Scheer	Steinberg	Walter
Mader	Pfürer	Scheffer	Steincallenfels, von	Wasser
Magnus	Pierrard	Scheib	Steinmetz ?	Weber
Mangin	Pilger	Scheiber	Steiner	Wecker
Mänlin	Ponthier	Scheible	Steller	Weg
Mann	Pontius	Schelling	Stenger	Wegelin
Maquar	Prochmaier	Scherler	Stertz	Wegenbichel
Marten	Ramsperger	Scherer	Steurer	Weickhard
Martin	Rapp	Scheuer	Stintz	Weisbrot
Martzel	Rasz	Scheuren	Stock/(i)	Weiß
Mathi	Reber	Schick	Stucki	WeiBbeck
Mathis	Reblaub	Schied	Stöckelin	Welchli
Maurer	Rebstock	Schleiffer	Stockheim, von	Wenk
Maurer	Rechner	Schlotter	Stöckle	Wenger
Mayer	Reichard	Schmid	Stoffel	Wenneberg
Meder	Reiff	Schmidt	(Stopfel)	Wennger
Megerlin	Reihimer	Schmitt	Stoll	Wentzel
Meidel	Reinacker	Schnabel	Stolleisen	Werner
Merk	Reinhard	Schmony	Stollhausen	Weser
Merder	Reisberger	Schmück	Stoltz	Westerfeld
Mesner	Reisz	Schnarch	Storach	Wexler
Mett	Renner	Schneid	Stoss	Weydacker
Mettenberg, von	Reuter	Schneideck	StoBr	Wiachtowski
Mettenheimer	Reutter	Schneider	StrauB	Wicker
Metzger	Reyfel	Schneiderlöchner	Streif, von Löwenstein	Wickersheim, von
Meyer	Reysz	(Schneiderleugner)	Strider	Wider
Meyer	Ribinger	Schoch	Strigel	Wilhelm
Meyr	Riedtacker	Schopler	Strintz	Will
Michel	Rieger	Schnell	Strobel	Windt
Milheim	Rinanter	Schnetz	Stücki	Winter
Minsinger	Ring	Schönwald	Studiaeus	Wirnher
Minter	Rittelmeyer	Schramm	Stutz	Witterbacher
Misner	Rodenstein, Grempp v.	Schreiner	Stuzmann	Witz
Moser	Rohrer	Schrick	Sulz, von	Wolhalter
Mühlbach	Röling	Schuden	Sundhöffer	Wolf
Müllmeyer	Römelin	Schuhmacher	Suter	Wollenschläger
Müller	Ror	SchultheiB		Wollenschlägel
Munkeler	Rosenmüller	Schütz	Teutschmann	Wollschlägel
Münsterle	Röslin	Schwab	Thalmeyer	Work?
Murer	Ross	Schwab	Thaumander	Wunderlich
Murr	Rössel	Schwartz	Theur	Wust
Mussli	Rossmann	Schwartzenberg	Tierry	
Nattermann	Rostner	Schwebel	(Thiry)	Zahn
Natzli	Rosz	Schweier (Schweyer)	Thomas	Zehr
Neser	Rotelfänger	Schweitzer	Thus	Zeiter
Niclaus	Roth	Schwertfeger	Tiryter	Zenning
Niderhoff	RothfuB	Seif	(Türhüter ?)	Zentz
Niedheimer	Rotsel od. Roth?	Seltzenburger	Tominger	Ziegler
Noel	Rücker	Seltzer	Trepta	Zigler
Nonnemacher	Rudlinger	Sengweiler	TreyweiB	Zihler
Nothacker	Ruff	Sentz	Trio	Zimmer
Notlich	Rüffing/Rufing	Seyler	Trumpfer	Zolliger
Nuss	Ruoff	Siebenhofer	Tschana	Zoltin, von
Obenheimer	Salm	Siege	(Tschan)	Zoy, von
Ochsel	Sartorius	Siegel	Uden, von	Zügerer
Offinger	Saur	Sonntag	Ulrich	Zulauff
Opitz	Sauter	Spa, von	Unsicker	Zumstein
Orschutz	Seaglione	Spachman	Urich	Zurkirchen
Ottingen, von	Schackein	Spor	Urrhatt	Zur Kirchen)
Ott	(Jaquin)	Spoorer	Uster	Zwingling

